I CODICI FRANCESI

DELLA

BIBLIOTECA MARCIANA DI VENEZIA

DESCRITTI

DA ADOLFO BARTOLI.

futate dal signor Pannier (1). Solo dobbiamo notare come tale opinione abbia condotto il signor Joly a scegliere per la sua pubblicazione un testo che si avvicinasse meglio degli altri al dialetto normanno. Egli stesso ce lo dice con queste parole: « il nous a semblé qu'il en était un qui *s'imposait* à notre choix: ce ms. 2181 (Bibl. Imp.) qui avait gardé le plus de traces d'une rédaction première en dialecte normand » (pag. 11). Ci sia permesso dubitare della bontà di un tale sistema. Se anche la origine normanna di Benoît de Sainte-More fosse irrecusabilmente provata ed accettata da tutti, non sarebbe questa una buona ragione per scegliere, senz'altro, tra venticinque testi, quello che avesse più del dialetto di Normandia. Ma che dir poi, quando tale origine è così controversa da obbligare lo stesso signor Joly a tanto lunghi paragoni ed a così sottili argomentazioni, che spesso ci pare provino ben poco? Non sarebbe piuttosto stato meglio conforme alla critica, dallo studio minuto ed accurato dei testi vedere di fissare la patria dello scrittore? Se intanto di venticinque mss., tre o quattro soli serbano traccia del dialetto normanno, non è già questo un indizio che il testo originale non era scritto in quel dialetto? Checchè sia di ciò, a noi non ispetta occuparci più oltre di tale argomento, e rimandiamo i lettori a quello che ne è detto nella più volte citata *Rèvue Critique.*

I Codici Marciani che contengono il poema di Benoît sono due, segnati al Catalogo a stampa Zanetti (*Latina et Italica D. Marci Bibliotheca*, Venezia, 1741, pag. 259) coi numeri XVII e XVIII. Il XVII è un bel Codice membranaceo dell'altezza di mill. 342, e della larghezza di mill. 230, scritto probabilmente nella prima metà del secolo XIV, a due colonne, di carte 234, con iniziali miniate e con molte miniature intercalate nel testo, le quali, se sono importanti per la storia de'costumi, non hanno però uno straordinario pregio artistico. Tra esse presenta una qualche singolarità e pone sotto gli occhi con evidenza ciò che fosse l'uomo del medioevo, quella dove è raffigurata la morte del *rei de Perse* (versi 16615 e segg. carta 129 v.), alla quale si fanno assistere molti frati colle croci in mano.

I versi del romanzo (che abbiamo contato ad uno ad uno) sono 29853; quindi tra esso e il ms. pubblicato dal Joly non si ha che la tenue differenza di 252 versi (2). Il racconto procede identico

(1) Ved. pure un articolo di critica inserito dal prof. Mussafia nel *Literarisches Centralblatt* del 2 Aprile 1870.

(2) Il Lacroix (*Dissértations sur quelques points curieux de l'histoire de France par P. L. Jacob,* VII) dice che questo Codice, al quale erroneamente

nell' uno come nell' altro. Del Cod. veneziano diedero già alcuni saggi il Lacroix (1) ed il Keller (2), e ne riportarono, per un non lungo tratto, le varianti il Frommann (3) ed il Bartsch (4). Noi rechiamo qui il principio dell' episodio di Troilo e Briseida, versi 13209 segg., carta 103 r.:

Qi q' eust ne tristece
Troillus n' ot pas grant leece:
Ce est por la fille Calcas,
Il ne l' amoit naient a gas,
Tot suen cuer avoit en lui mis,
Sì par est de s' amor espris,
Q' il n' entendoit s' a lui non,
Il li avoit fet de soi don.
Quant dit li fu et sot de voir
Qe par force et par estevoir,
Len convenroit a l' ost aler,
Ni avoit rien del plus ester,
Mout ot grant duel et grant ire,
Des oilz plore dou cuer sospire.
Lasse, fait elle, qiel destinee
Qe la ville dont ie sui nee
M' estuet gerpir en tiel maniere.
A une assez vil chamberiere
Seroit d' estre en l' ost grant onte;
Ne conois roi ne duc ne conte
Qe ia hanor ne bien me face;
Or moilleront lermes ma face,
Chascun ior mes sanz aidance.
Ha Troillus, qel atendance
Ai fait en vos biaus douz amis!
Iamais nul ior qe soie vis
N' est neus qi plus vos ami de moi.
Mout a mal fait Prians le roi,
Qi de sa ville m' en envoie.
Ia Deu ne place qe ie soie
Vive desi a l' anuitant;
La mort voil qier et demant.
La nuit va a lui Troillus,
Qi iriez est nen puet plus;
Del conforter ni a neant,
Chascuns sospire et plore et plaint,
Qar bien sevent qe l' endemain
Jer l' une de l' autre certain,
N' auront plus aise ne laisor
De fere asembler leur amor.
Tant q' il leur loist, q' il en ont aise,
Vos di qe li uns daus l' autre baise;
Mes de la dolor q' au cuer lor toche,
Lor fait venir parmi la boche
Les lermes qi lor chient des oilz.
Entr' aus deus n' a ire ne orgueilz,
Defension ne descordance;
En grant dolor et en pesance
Les ont cil mis qi ce lor font;
Ja Dex ioie ne lor doint;
Le pechie doit espeneir,
Qi deus amans fait departir,
Ausi come grezois firent
Qi plus grievment l' espenoirent
Troillus les haoit avant,
Puis lor moustra et fist semblant
Q' il li avoient fait tel chose
Dont li menbra puis a grant pose.
A mil le fist puis comparer,
Ainc nel sevent si bien garder.
Toute la nuit ont ensanble este,
Mes mout lor a petit dure;

attribuisce il n.° XVIII (ved. pag. 171), ha carte 223, *à deux col.* de 42 *vers chacune*. Avvertiamo che le carte sono invece 234; e che è poi affatto insussistente che le due colonne abbiano 42 versi ciascuna. Per dire tali cose bisogna non avere veduto il Codice. Ci sono delle pagine che hanno 90 versi; ce ne sono altre che ne hanno soli 32.— L'ultima carta 234 è scritta solo al r., ed ha una sola colonna.

(1) Nell' opera qui sopra citata.

(2) Nel *Romvart*.

(3) Nella *Germania*, v. FR. PFEIFFER, II.

(4) Nella *Chrestomathie du vieux français*, pag. 125-26, 2.ª ediz.

Assez est grief le departir,
Je tez pleurs et sospir.
L'endemain quant fu cler ior,
Fist la pucelle son ator.
Ses chiers avoirs fist enmaler,
Ses dras et ses roubes troser.
Son cors vest et atorna
Des plus chiers garnimens q' il a ;
D' un dras de soie a or brode
A riches oevres bien ovre,
Et un bliaut fore d' ermine
Si lonc q' a terre le traine,
Qi trop fu riche et avenant,
Et seur son cors si bien estant,
Qe 'l mond n' a rien q' elle vestist
Qi plus de ce li avenist.
En Inde la superior
Firent un drap encanteor,
Per nigromance e per merveille.
N' est pas la rose si vermeille,
Ne si blance la flor de lis,
Com le ior est VII fois o sis ;
Le ior est bien de set colors,
Si n' a souz ciel bestes ne flors,
Tant en veoie portraitures,
Formes semblances et figures.
Toz iors est biauz toz iors est froiz,
De ce drap fu fait li manteiz.
Un saie poete indien,
Qi o Colcas le troien
Ot este longement apris,
Li envoia de son pais.
Ainc nul nel vit n' eust merveille
Qi est qi tel chose appareille,
Car a si faite oevre bastir,
Convient grant senz et grant loisir.
Del mantel fu la penne chiere
Tote fresche e toute entiere;
Ni ot ne piece ne costure.
Ce trovent chier en escriture
Q' en bestes vers orient,
Celle de troiz anz est mout gent,
Len les claime dindialos ;
Mont vaut la pel et plus li os.
Ainc Dex ne fist celle color,
Qi soit en herbe ne en flor,
Dont la piaus ne soit coloree.
Gens sauvages d' une contree,
Qi cenocefali ot nom,
Let sont et d' estrange façon,
Cil les prenent, mes ce est tart,
Et si vos dirai par qiel art.
La o il sont a grant arson,
Il ni a ombre ne boisson ;
Mes li moustre li aversier
Prenent le rams de l' oliver,
Lor cors en coevrent et lor braz,
Ne font pieges ne autres las.
Et la beste qi n' est pas sage,
Vint a la foille et a l' ombraie,
Ne set sa mort ne son encombre,
Bestez puis si s' endort en l' onbre :
Cil la tue qi maintes fois
E n' est iusq a la mort destrois
D' arson estoient e de chalor.
Il ne vont mie chascun ior.
De celle beste fu la penne;
Basme encense ne tubiane
N' ot pas si bone odor cum el faisoit.
Tot le drap del mantel covroit,
Dogiez iert plus qe nus hermines.
L' orle n' ert pas de senbelines
Qi d' une beste de grant pris ;
Dedenz le flum de paradis
Sont et conversent, ce dit hom,
Se c' est voirs qe nos lison.
D' inde et de iaune sont gotees,
Trop seroient chier achatees
Qi en troveroit, mes por ma foi,
Si com ie pens et cum ie croi,
Ne furent onques prises dis :
N' est nulle beste de lor pris.
De deus rubins sont li tasel,
Onqes si riche ne si bel
Ne furent veu ne esgarde.
Qant son cors ot bien atorne,
Congie a pris de maintes genz
Qi de lui furent mout dolenz.
Les pucelles et la roine
. . . .

Gli ultimi versi del Codice sono questi (1):

Or feissons fins, bien est mesure;
Auques tient le livre e dure.
Ce qe dit Daires e Ditis
I avons si retret e mis;
Qe s'il pleisoit as iogleors
Qi de ce sont acuseors
Q'autres ont fet e reprovans
E a trestoz bien enoians,
Ne qe ia riens n'aura anor
Q'il n'aient ire e dollor,
Cil se porroient il bien teire
De l'oevre blasmer et retreire;
Car tex la voudroit afeitier
Qi tost la poroit enpoirer.
Icil ne vint pas areus
Qi de naient vint au desus.
Mout vaut eurs e esperance;
E qi en Deu a sa creance
Ne li puet pas mesavenir.
Ci estuet le cont fenir,
Ci fenist la meudre ystoire,
Qi onqes fust mise en memoire.
Ie nen sai plus, ne plus nen dist
Benois qi cest romainz escrist.

Il Cod. XVIII, pure membranaceo, dell'altezza di mill. 367 e della larghezza di mill. 250, ha carte 152. Nella prima carta r. si ha una iniziale miniata, colorita assai goffamente. La pagina è circondata di fregi, e al basso della medesima è in miniatura l'arme della famiglia Gonzaga, al disopra della quale si veggono due G., che sono senza dubbio le iniziali del nome e cognome del possessore del Codice. Il romanzo di Troja arriva fino alla carta 142 r. Ogni pagina ha qui pure due colonne; ed il poema conta versi 28184, cioè 1669 meno del Cod. XVII (2). La scrittura ci sembra della seconda metà del secolo XIV. Anche di esso rechiamo a saggio alcuni versi dell'episodio di Troilo (carta 64 v.), affinchè dal paragone coll'altro ognuno possa farsi un giusto concetto del pregio relativo dei due mss.

Troillus n'oit pas grant liece,
Ce est par la fille de Calcas
Il ne l'amoit mie a gas
Tot son avoit en lui mis
Se par est de s'amor espris
Qu'il n'entendoit se a lui non;
Il li avoit feit de si don,
E de son cor e de s'amor,
Ce savoit bien li plusor.
Quant dit li fu e savoit por voir
Li convendroit en l'ost aller
Ni auroit rien de plus ester,
Des oilz plure de cuer suspire
Mult ont grant dol e grant ire.
Lasse, fait elle, quel destinee
M'estoit partir en tel maniere.
Ai que farez vos biel dos amis!
James nul ior que soies vis
Ne vos amerai rien plus de moi.
Mult a mal feit Priant li roi
Qui de sa ville m'envoie
Ja Deu ni place que ie soie
Vive de ci qu'a aiornant
La mort voil quiere et demaint.
La nuit vint a lui Troillus
Qui irez est qu'il ne puet plus.

(1) Così pure ha il Cod. della Bibl. Naz. di Parigi, n.° 783 (Cf. Joly, *op. cit.*, pag. 13), sino al verso:

« Qi tost la poroit empoirer; »

e parimente il Cod. 206, Bibl. d. Arsenale. — La fine del nostro è simile a quella del Cod. n.° 6, di Pietroburgo (cf. *ivi*, pag. 16), ma più corretta.

(2) Neppure di questo il Lacroix dà indicazioni esatte nell'*op. cit.*, pag. 170.



Alemons nous ensegne 7 dit.
Ese lit hom enson escrit.
Qe nuls nen doit son sen celer.
Ainz le doit hom si mostrer.
Qe hom nait proz 7 honor.
Car le firent notri antessor
Se cil chi trouerent les pars
E li grans liures de sept ars.
Si fussent teu uorement.
Vesquist le siecles folement
Come besles euson vie
Que fust savoirs ne que folie.
Ne seust hom sol esgarder.
Ne lun da lautre deseurer.

ARCHIVIO VENETO, Tomo III, parte II, pag. 338. (Cod. XVIII)

Del conforter ni a nul hore
Chacuns suspire e plant e plure.
En grant dolor et in pesance
En grant plaint por desperance
Les ont mis cil qui ce lor font
Ia Deus ioir ne lor dont.
La nuit ont ensemble este
Mes mult allor petit dure.
Assez fu greu li departir
Je teiont plois e suspir.
A le demain quan vit le ior
Fist la pucelle son ator.
Ses cer avoir fist enmaler
Ses draps e ses robe torser;
Son cors vesti et adorna
De plus cer guerniment qu'il a:
D'un drap de soie ad or brostre
A riches ovres bien ovre;
Ont un blialt fodre d'armine
Si long qu'a terre lo traine,
E mult fu riche et avenant
Et a son cors mult bien seant.
En Inde la superior
Firent li drap encanteor
Por nigromance e por merveille
. . . .

Alla carta 143 r. del medesimo Codice XVIII principia un altro poema, cioè quello di *Ettore Trojano.* Le carte che lo contengono sembra che debbano essere state aggiunte al Codice, perchè mentre il poema di Benoît de Sainte-More presenta caratteri tali da doversi giudicare scritto in tempi assai bassi del secolo XIV, il romanzo di Ettore pare invece che appartenga al secolo precedente.

Di questo poema di Ettore esistono, a mia notizia, quattro mss. Questo Marciano di cui parliamo; uno alla Biblioteca Riccardiana di Firenze, segnato di n.° 2433, di cui già noi demmo un saggio; un altro alla Biblioteca Nazionale di Parigi, n.° 821 (ant. 7029), del quale si parla nella *Histoire Littéraire de la France,* XIX, 670, e dal signor P. Paris nei suoi *Mss. Franc.*, VI, 340-41; ed un quarto finalmente nella Collezione Canonici della Bodleiana di Oxford. Il Liruti, nelle sue *Notizie de' Letterati del Friuli*, I, 301 segg., dice che Lodovico Conte di Porcía scrisse in francese una vita di Giulio Cesare, da lui veduta in un Codice di Lorenzo Patarolo, a Venezia; e soggiunge che nello stesso Codice seguiva un poema, parimente francese, sopra Ettore Trojano, di cui riporta il principio e la fine. La descrizione che fa il Liruti di quel Codice ci fa conoscere che esso è appunto quello che oggi trovasi ad Oxford. Infatti il signor Paolo Meyer nel suo importante libro *Documents manuscrits de l' ancienne Littérature de la France, conservées dans les Bibliothéques de la Grande Bretagne*, alle pagg. 159 e 245 rende conto di un Codice Miscellaneo Canonici, n.° 450, il quale contiene *l' Istoire de César* e *le Roman d' Hercules ;* e tutte le indicazioni ch' egli dà del medesimo corrispondono parola a parola a quelle già date dal Liruti. La Storia di Cesare comincia: *Chascun hom a qi Dex a doné reison ;* e questo è esattamente il principio riferito dal Liruti. Ed al termine della stessa si legge: *Explicit Istoria Jullii Cesaris, domini Lodovici*

comitis de Porcilia ecc: parole che reca pure lo storico dei letterati friulani, e che anzi furono appunto quelle onde egli fu tratto in errore, attribuendo al Porcía il lavoro, anzichè la proprietà del Codice. Lo stesso dicasi del romanzo di Ercole, che comincia:

> Nos trovons por escripture
> Che Hercules outre nature...

e termina:

> Sénes l'escrit, scriptor només
> Cui Diex doint vie e saintes:

precisamente come nel Liruti.

Come il ms. del Patarolo si trovi oggi ad Oxford è facile immaginarlo, dal nome della Collezione dove fu posto. Delle vicende di Matteo Luigi Canonici gesuita veneziano, ha parlato un mio amico e collega, il prof. R. Fulin, nella sua bella memoria sui Codici veneziani che sono fuori di Venezia (1). Costui, raccoglitore appassionato ed intelligente, dopo aver messa insieme una collezione di statuti delle città italiane, poi di medaglie, di quadri, e perfino di crocifissi, intese finalmente ad una biblioteca di libri rari e di codici, nella quale le sole bibbie ascendevano a quattromila. Dodici anni dopo la morte del Canonici, nel 1817, tutto passò in Inghilterra; e cogli altri moltissimi manoscritti, anche questo, evidentemente, del Patarolo, contenente il poema di Ettore.

I quattro Codici nei quali esso ci è serbato hanno tutti un carattere comune, cioè quello di una notabile italianizzazione. Già del parigino 7209, notava il signor P. Paris che « paroît avoir été executé en Italie »; soggiungendo poi che « les petites initiales sont d'un grand mérite, et révèlent un artiste italien du premier ordre», tra le quali la prima « offre un portrait qui rappelle les traits si connus de Dante » (2). Di esso poi e del Canoniciano così scrive il signor Meyer nell'opera testè ricordata (3): « et ce ne sont pas seulement les copies qui ont cette origine (italienne), mais le poëme lui-même est incontestablement l'oeuvre d'un italien. Cela est rendu manifeste par certaines fautes qui, se rencontrant dans les rimes,

(1) Ved. *I Codici di Dante Alighieri in Venezia, Illustrazioni Storico-letterarie.* — Venezia, Naratovich, 1865; pagg. 53 segg.

(2) *Les Mss. Franc. de la Biblioth. du Roi,* VI, 340-41.

(3) Pag. 159.

doivent être mises à la charge du poëte, et qu'un français n' eût certainement pas commises. En voici quelques exemples:

Desor sailli le sans paüre
Sans metre piés en streveure (1).

Sans paure est une déformation de *sans peor,* qui se trouve employé 25 vers plus bas dans le même poema (2).

Une rien mout li valli
Q' armé estoit e bien garni
E par voire il cuidoient
Qe li enfant fust de sa gent.

Valli, qui est un barbarisme et *cuidoient* accentué per la dernière accusent également une origine étrangère » (3).

Noi abbiamo quindi un nuovo poema da aggiungere a quelle non poche composizioni franco-italiane, come il *Macaire*, *La Prise de Pampelune* ed altre, le quali è probabile che nell'Italia settentrionale segnino il principio della nostra letteratura, e di cui abbiamo altrove, con qualche diffusione, parlato. Come tale, il poema di Ettore ci è parso meritevole di essere pubblicato per intero.

Diamo qui brevemente il contenuto di esso. Ercole, invincibile gigante, assedia con ventimila cavalieri e con una grande moltitudine di gente a piedi, la città di Tremachi, dove regna Filim inis, spargendo intorno il terrore e la morte. Ne giunge notizia a Priamo in Troia, il quale se ne sdegna fieramente, ricordandosi che Ercole ha ucciso suo padre Laomedonte e rapita sua sorella Esiona, data poi a Telamone di Salamina. Ettore che vede piangere il padre, fa la risoluzione di andare in aiuto di Filiminis, per far vendetta di Laomedonte: e difatti, senza prendere congedo da alcuno, indossa una magnifica armatura, e parte solo, sopra il suo buon cavallo. Egli giun-

(1) Notiamo che il Codice Marciano ha:
Desour saili sens nul peour
Sens metre pies en streveour (v. 261-62.)
Ed il Riccardiamo:
Desor saili le sans paure
Sans metre pie en streveure.

(2) Nel Ricc., quattro versi sopra quelli citati si ha *paor* che rima con *uxor*; nel Marc. *peour* che rima con *uxor*. — Ma anche il Marc. ha *paur* in rima con *nature*, ai versi 353-54.

(3) Lo stesso leggesi nel Cod. Marciano versi 305-8; e nel Riccardiano. Nel primo anzi *che* invece di *qe*. Altri es. di rime che mostrano essere questa opera di un italiano, sono molti, come *fesoient-lament* (592-3); *porterent-alent* (1628-29); e come le parole *sposee* (1215), *cinccient* (1209), *giace* (1689) etc

ge alla città di Tremachi, destando l' ammirazione di tutti quelli che lo vedono, e che non possono saziarsi di guardarlo; si presenta al re Filiminis, gli dice che è venuto per combattere contro il Gigante, senza però far noto l' esser suo, e ne riceve le più liete accoglienze. Intanto Priamo la notte stessa della partenza di Ettore fa un sogno che gli annunzia una grande sventura; onde, svegliatosi, s' alza, e corre a pregare al tempio di Giove; appresso, sentendo nel cuore che il figlio è partito per combattere contro il Gigante, sale alla camera di lui, e non trovandolo, vede avverate le sue previsioni. Il suo dolore è immenso; egli prorompe in grida disperate, alle quali accorre Ecuba, che resta come forsennata all' annunzio di ciò che è accaduto, e che alla sua volta esce in fieri lamenti. Dopo ciò, ritorna il poeta ad Ettore, il quale un giorno domanda a Filiminis se sia vero ciò che narrasi della gran potenza del Gigante, e ne ha per risposta che se Golia e Sansone combattessero contro di lui, sarebbero messi a morte. Ettore se ne ride, e soggiunge che vuol cambattere con esso, da pari a pari, a piedi o a cavallo. Il re lo ammonisce di pensare bene a ciò che sta per fare; e dopo un' ardita risposta del giovane, lo prega di dirgli il suo nome, dubitando che egli non sia un essere terreno. Replica Ettore con nobili parole, pregandolo di mandare una sfida al Gigante. Parte infatti il messaggero: Ercole accetta la sfida, e fissa il combattimento all'alba del giorno dopo. Ettore, per la gioia che prova, non può dormire; si arma, sale sul suo destriero, e rassomiglia Lucifero. Entra nel campo nemico, e s' incontra in Ercole. La pittura che di lui fa il poeta è terribile: come terribile la descrizione degli assalti tra i due fortissimi eroi. Ma finalmente Ettore mena un così formidabile colpo al Gigante, che

Ceoir le fist desour l' erboie.

Ercole vinto, e stupefatto di tanto valore, domanda ad Ettore s' egli è un dio; e questi risponde palesando il suo nome, e lo scopo ch'egli ha avuto di vendicare Laomedonte. Saputo questo, Ercole dice che non sente vergogna di essere stato vinto da lui. Seguitano tra essi molte parole, piene di cortesia cavalleresca e d' affetto, e finalmente Ercole muore. Ettore gli chiude pietosamente gli occhi, quindi va solo ed a piedi in mezzo ai guerrieri del nemico ucciso, e promette loro che otterrà da Filiminis ch' essi possano ritornare salvi e sicuri al loro paese. Appresso ritorna a Tremachi; è ricevuto con esultanza dal re, che gli si getta in ginocchio per ringraziarlo, del che lo rimprovera l' eroe troiano; e che gli offre quindi di essere con lui ***segond roy***.

Ma Ettore ricusa questa come ogni altra ricompensa, e non chiede se non che Filiminis lasci tornare ai loro paesi i compagni di Ercole; al che egli tosto acconsente. Si fanno quindi solenni funerali al Gigante: il suo corpo è abbruciato, e sul rogo, Ettore ed il re gettano le loro vesti, con oro, argento, incenso e mirra. Quindi gli è innalzato un gran monumento. Finalmente, dopo tutto questo, Ettore acconsente a rivelare il proprio nome a Filiminis. Egli resta a Tremachi per più di un mese, in mezzo alle feste; ma giunge pure il giorno nel quale si ricorda di Troja e di Priamo, e prega il re di lasciarlo partire. Tutta Troja gli muove incontro; e per più di due mesi si continua a festeggiare il ritorno del vincitore di Ercole.

Su che cosa può fondarsi il nostro poema? Ecco quello che leggesi in Darete: « Hercules ad Trojam ierat, et imprudentes qui erant in oppido oppugnare coepit. Quod ubi Laomedonti regi nunciatum est, oppidum ab hostibus oppugnari, Ilium illico revertitur, et in itinere obvius Graecis factus, ab Hercule occiditur. Telamon primus oppidum Ilium intravit, cui Hercules, virtutis causa, Hesionam, Laomedontis regis filiam, dono dedit ». In queste parole noi abbiamo l'esposizione dei fatti antecedenti, sui quali si fonda il poema, che ha per argomento la vendetta fatta da Ettore di Laomedonte ed Esiona. Ed un accenno a questo desiderio di vendetta lo troviamo pure in Darete: » Hortatusque est Priamus liberos suos, ut hujus rei principes forent, maxime Hectorem, erat enim major natu; qui coepit dicere velle se quidem voluntates patris exsequi, et Laomedontis avi sui necem ulcisci ». Il rimanente è probabile che derivi tutto dalla fantasia del poeta, allo scopo di esaltare la virtù e la forza dell'eroe trojano, sino a farne l'uccisore di Ercole stesso. Filiminis è evidentemente il re Pylemene, ricordato nell' Iliade (canti V e XIII), e da Darete stesso, tra coloro che andarono in soccorso di Priamo: « De Paphlagonia, Pylemenes ». La città di Tremachi potrebbe essere Amastris?

Le parole che leggonsi in fine al poema

Da portuiel guiaume sui . . . .

accennano più probabilmente al copista che allo scrittore; e forse *portuiel* potrebbe intendersi, *port viel*, *Portovecchio*, paese del Veneto, presso Portogruaro. Fra i versi ce ne sono alcuni troppo lunghi, altri troppo corti; nè il correggerli sarebbe stato, in molti casi, difficile. Ma l' intendimento nostro era quello di riprodurre fedelmente il testo Marciano, onde ogni correzione era inutile. Così non ci sa-

rebbe mancata occasione di abbondare in note filologiche; ma poichè a coloro cui si dirige la nostra tenue fatica, esse sarebbero state superflue, così ce ne siamo deliberatamente astenuti.

E dopo questo, ecco il poema.

Ver. 1-42

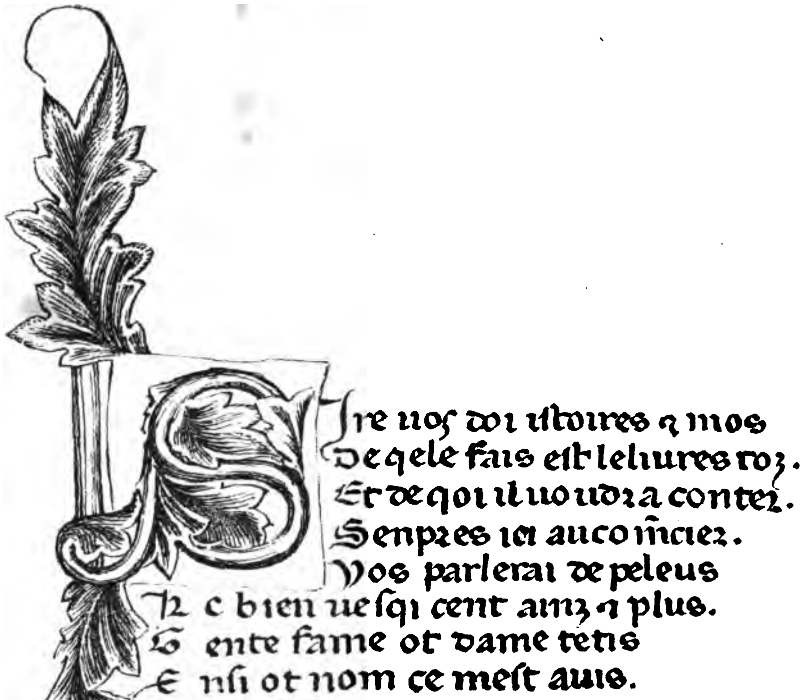
Nous trovons pour scriture
Che Hercules outre nature
Fu fier ardis sour tuit e grans,
Saçe ligier e sourpuisans;
Ne combati iames a nus
Che briefmant ne fust vencus.
De lui tesmonient petis e grant
Ch' il sotmetoit cescune giant,
E occioit ors e lions,
Sarpans centaures e dragons.
Ne fu a suen tens en tout le mond
Tant fort de lui, noir ne blond,
Fors seulmant Hector le prous
Che d'onour ciere fu famous,
Le fil Prians le noble roi
Le miaudre hom de nule loi.
Celui fu fil de grand proeçe,
De cortoisie e de larçeçe,
De sen, d'ardimant e de mesure,
E voir parant fu de droiture.
En parlier fu sour tous pleisans,
Vers nul ne fu iames vilans,
Voir ch' em bataille fu aspre e dur
Plus che n'est peron en mur.
Omble fu sour tous e plan,
Cum dit l' autor en cist roman.
Non sai plus dir ne non sauroie
Tant biens de luy che plus nen soie.
Pour ce men soufrirai a tant,
E vous dirai d'un autre çant.
Si vous dirai, se oir voudres,
Com le Jaiant dans Hercules,
Le fier le fort le sourpuisant,
A grand effors de garnimant
A forçe oit asiçe Filiminis,
Dedans le mur de suen pais;
E est si grand le suen effors,
Che nul ardis ensist deors.
Hercules aloit tout destruant,
Castiaus maisons e çasimant;
Deors la ville ne remist
Prous ne vil che ne fuist.

Ver. 43-82

N'est pas mervoille s'il fu cremus,
Tant fort estoit grand e membrus;
Il sotmetoit cascune giant,
Grans e petis tous ensemant.
Ce n'est mervoille, ce dit l'autour,
Se a tretous fesoit peour;
La veritie, ci ne s'esforçe,
De cent homes avoit la forçe.

Entour Tremachi la fort citie,
Ou le roy Filiminis fu ne,
Estoit Hercules le nobile,
De chevaliers avoit vint mile;
Grand mase fu la giant menue,
Tout en fu covert çamin e rue;
Ardant aloient tout le pais,
De maint maixons ferent cenis;
Nen remist nule entiere,
Sauf che ne fust de cuite pere,
Che nen fust a feu cremue.
Ensi fesoit la giant temue,
Li paissans fuiant sen vont,
Chi pour val e chi pour mont.
Tost fust le roi Filiminis
Dedans la ville ou mort ou pris,
Ne se pooit de long defendre,
Ne sostenir le dur contendre.
Perdus eust tout suen honors
Se le plus valorous secors,
Che mortiel lengue peust dire,
Ne fust venus a suen empire:
Fame chi cort tost eisnelle
Plus che vole arondinelle,
Spandi par toute Troie,
Nen sai comant dir nel sauroie,
Cum Hercules le fort iaiant
Cum ses amis e ses parant
Avoit le roi Filiminis
En Tremachi enclus e asis.

En Troie fu seu cist fet
Cum le iaiant tretout desfet,



Sire nos doi istoires q mos
de qele fais est le liures toz.
Et de qoi il uoudra conter.
Senpres ici auco mencierz.
Vos parlerai de peleus
R e bien uesqi cent anz q plus.
G ente fame ot dame tetis
E nsi ot nom ce mest auis.

(Cod. XVII)

ARCHIVIO VENETO, Tomo III, parte II, pag. 335, 344.



Nous trouons pour scri
ture.
The hercules outre
nature.
Au fier ardis fourniit
e grans
Sace ligiez esfourpui
sans
N e combati iames anus
Q he briefmant ne fust uencus

(Cod. XVIII)

Ver. 83-129

E cum duremant la giant flaielle,
Confond, ocist chi lui revelle.
Le roi Prians quand oit seu
Che Hercules au cors membru,
Roi Filiminis avoit asigie,
Mout duremant en fu ire.
Pour grand iror fremist e tremble,
Quand de suen pere se remembre,
Che le Jaiant oucis sot Troie,
Pues en porta la riçe proie;
E pour Exiona tiel duel demaine,
Nel fist gregnour nul cors humaine.
Hey las, fet il, con sui dolant
De ma serour, che mout vilmant
Tient Telamon de Salamine,
Par force prise, en sa saixine.
Lour ne se puet le roi tenir
Ch' il nen giemist con dur souspir,
Tant avoit de duel le cuer enfles.
Parlier ne puet tant est ires!
Quand puet parlier, con plor escrie:
Meis n' aurai ioie, tant sui honie,
Quand ie ne puis prendre veniançe,
De cil che fist la deseurançe
Da moi a mien per Laumedon,
Che mort me fu en tradixon;
Nen serai lies iour de ma vie,
Tant com sera celu en vie.

Quand Hector vit plorer suen pere,
Par pue de duel ch' il ne despere;
Le suen cler vis che fu riant,
Enpaili de mau talant;
Le suen esgard devient felon,
Trou plus ases d' iries lion;
Ses oils sembloient ardans faxelle,
Tant fieremant andeus stan çelle.
Tant fu orible suen esgard,
Devant suen vis cescun se part;
Ne fu ardis de lui veoir
Cil che plus ha gregnour pooir.
Le ioune Hector sour tous vailans,
Che n' avoit ancour pasie XX ans,
Pensa çouse la plus autaine,
Che meis feist nul cors humaine:
Dist ch' il ira a Tremachis,
Pour aider Filiminis,
Chi est asiçe en sa maison,

Ver. 130-176

E pour fier veniance de Laumedon:
Ne meis n' aurai ne bien ne ioie,
Se Hercules vers moi ne ploie;
Quand le verai pour mi le front,
O lu ou moi briefmant moriront,
Ne garderai a point ne a sort
De envair cil home fort,
Che n' a peor de nule fere,
Tant est puisant prous e liçere;
Iluec le miaudre se conoistra,
Le plus ceitis honis sera;
Meis aim morir a grand honour,
Che de vergogne avoir peour;
Se mort serai, moi defendant,
Ne pris la mort un ceitis gant;
Ou mors ou vis che ie me soie,
Au fier Jaiant ferai enoie,
En tiel peour e en tiel esmai,
Dond il aura souspir e guai;
E se de mien aviel ne prend veniançe,
Ne pris noiant tout ma puisançe;
Ne iames a Troie ne reverai,
Se la veniance nen ferai;
En mont ou en bois ou en gaudine,
Terai ma vie poubre tapine.

Le ioune Hector tot celui iour
Ne fist semblant fors che de plour;
Tant fu iries le prous ardis
Ch' il ne conuit iluec amis.
Nus nel puet reconfortier,
Dames dançeles ne baçalier,
Ne miemant Hecuba sa mere,
Plus nel muit, con fust de pere;
Tant avoit le cuer encluit
Che pour proieres ne se muit.
A tant le iour sen veit, la nuit leva,
Tuit vont dormir, chi ça chi la;
En çambre ala le prous ardis,
Quand tretous furent partis.
Tant riçe zambre nul oilz mortal
Ne vit iames amont ne aval;
La plus vil çose che fu dedans,
Fu or fines ou pur arçans.
Ovree estoit a rice esmal;
Ne li fu pas dedans metal,
Mes nobles peres de vertus
Furent ases aou ciel de sus:

Ver. 177-223

Zafir, robins, topas, esmiraut,
Fure plusors aou ciel plus aut;
Ne fu iames une tant belle,
Ne tant riçe, com est celle.
En cele zambre n'a mestier
Tortis, zandoilles ne doplier,
Car dedans est une pere
Che de nuit reluit plus cere
Che ne fessoit ardans tortis,
Quand de feu estoit espris.

Le prous enfant sour tous eslit
N'ala pas dormir en lit,
Ains pareila ses garnimans,
Che mout fu fort, dur e tenans.
Primier çauça soi les iamberes,
Che plus d'argient estoient cleres;
L'aubers vesti e suen clavan,
Che rien ne prise açe ne bran,
Tant avoit la maille dure,
Rien ne prise d'açier punture.
Sour tout mist la sourensagne,
Che flamboier fessoit e mont e plagne.
Le cans açur a lion d'or,
Mout fu rice e biaus labor:
A pirles estoit ouvree,
Le labor vaut une contree.
Pues se mist dous esperons,
D'or fu le fust e le brochons.
La buene espee nen oblia,
Le prous enfant mout la garda.
Duranda, dist il, ch'ensi ais non,
Ferais veniançe de Laumedon.
J'espoir en dieu che si ferais,
S'il ne me faut mien destre brais.
Lour la cins aou les senistre,
Com un semblant e prous e viste.
Suen heome prist le prous ardis,
Che buen estoit e de grand pris.
Les rices pieres che fu d'entour
Bien valoient un grand tesour,
E pour desour i estoit asis
Un lioncel tout d'or masis,
Che tenoit en destre branççe
Un petit brand che mout bien trançe.
Ce senefie aute proeçe,
E ardimant e ientileçe,
Che auberça e nuit e iour

Ver. 224-270

Avec Hector le pugneour,
Le miaudre hom de nule loy,
Ne che meis fust, si com ie croy.
Le heome se mist le prous en teste,
Ne dote arc, fer ne balestre,
Tant estoit fort e tenant,
Rien ne prise coup de brant;
A quatre las l'oit ataçie,
D'or e de soie bien ovrie.
Suen escu prist jus deleva;
La grosse lance ou soi porta;
Vient a la stale sens escuer,
Le buen cival prist choroer.
Le frain le mist e pues la selle,
Ne fu iames une tant belle.
Davoir estoit l'arçon plus blans
Che n'est farine de formans.
En cil arçon ch'estoit d'ariere
Estoit entailie un dragon fiere,
Che getoit feu da toutes part:
Mout est orible suen esgart.
En cil davant estoit asis
Un lioncel fier e ardis,
Che con sa boçe devoroit
Une ioune daine che sot tenoit.
Dou cival les covertures
Furent de plastres fort e dures;
E pour ensagne un lion d'or;
Le camp d'açur fu le color,
Che est l'ensagne de sa maison,
Che porta Ylius e Laumedon:
Tiel arme avoit en sa baniere.
Le om ne doit portier treciere
Ne nul che ait peour
De orgueil de sa uxour.
Quand paroilie oit le cival
Le prous ardis ao cuer loial,
Desour saili sens nul peour,
Sens metre pies en streveour.
Quand fu monties l'ardis enfant:
Des esperons fiert l'auferant:
Plus tost sen vait le buen cival,
Che d'aut faucon ne vient aval.

Vetsen le prous sens congie quere,
Nel savoit pas le roi suen pere;
Quand le saura Prian le roi,
Che plus l'amoit ases che soi,

Ver. 271-317

Ne sai comant li remandra,
L' arme cou cors tiel duel aura !
Hey ! com Hecuba la roine
Fera grand duel sens avoir fine !
Pour luy lairont la gient de Troie
Tous leur solais e leur ioie.
Se cil ne tourne che ont perdus,
Le plus ardis se croit confus.
Plus l' amoient petis e grans
Che ne fet mere suen enfans.
Or retornons a nous matire.
Vetsen Hector, plain de grand ire ;
Vers Tremachi suen cemin prist,
Sens nul peour, ardis e vist.
Pour çaut pour froit l'ardis ne reste,
Tant ch' il riva leç la foreste
Pres la citie ou fu reclus
Filiminis e tous siens drus.
Mes il n' ala si tost ne mie
Com la ystoire senefle.
L' autour chi 'l set e le tesmogne
Voiremant sens fer mençogne,
Ch' il demora troi mois e dis,
Ains ch' il veist Filiminis,
En cui secors estoit venus
Solet, arme sour suen crenus.
Pres Tremachi, la fort cities,
Ou fu le ost grand asembles,
Riva l' enfant un iour matine :
Nuble fesoit, non pas serine.
Por mi l' ost pasa l' enfans,
Che tant estoit pleniers e grans,
Ne li fu dit ne fait moleste :
Outre pasa com l' eome en teste,
Une rien mout li vaili,
Ch' armes estoit e bien garni,
E pour voir cuidoient
Che l' enfant fust de sa gient.

L' ardis Hector l' ost trapasa,
Vient a la porte, dedans entra,
Pour ce ch' il dist aou portier
Ch' il voloit aou roi parlier.
Quand fu dedans la riçe ville,
E trapasa oit le perille,
Bien poes savoir s' il fu ardis;
Quand pour l' ost de siens nemis
Se mist alier ensi armes,

Ver. 318-364

Petit prisa dan Hercules;
Ne fu fortune ver lui contraìre,
A celui point, mes droite maire.
Hey, con sovant fet aventure,
Cançier a l' om sa vesteure !
L' un fet de bas poier amont,
E l' autre d' aut ceoir a font;
L' un fet ioir, l' autre plorier;
L' un fiert davant, l' autre darier.
Ne fu iames hom tant puisant,
Roi, prince, dus ne amirant,
Chi peust complie ioie
Un iour avoir ch' il n' eust noie.
Plus tost fet zançier mantel
Che sparvier ne suit osel.
Tiel est le cors de la nature,
Ch' elle nen a de nul paure;
Pour ce se gard cescun tiran
De ne fer engombreman,
A nul hom mendre de soi
Contre reison ne fer enoi.
Sovantes fois ie ai veu
Le plain d' avoir remanoir nu,
E le puisant perdre puisance :
Donc est le mond tout em balance.
Pour ce doit len tout tens bien faire,
E escuver maus e contraire :
Chi ce fera ne puet spaurir,
Che de tout puisse perir.
De fortune plus ne dirai ;
Dou prous ardis vous conterai.

Hector sen vet pour mi les rues:
Dames, dancelles, iounes, zanues,
Enfans, veilars e baçalier
Ne se poent bien saloier
De regardier le damoisel
Chi vet armie mout samble bel ;
Tuit s' arostent, ver lui sen vont,
Petis e grans, noir e blont.
Si disoient la plus partie :
Cestui ci vient en nous aie ;
Pour combatre aou prous Jaiant
Est il venus ci voiremant.
Bien les entand le prous honeste,
Mes pour ce pas non fa reste,
Ains sen vet tout plain de ioie,
Ver le pales a cuelt sa voie.

Ver. 365-405

A tant hec vous (1) sour la grand place
Rivier l'enfant, suen heome delace,
Rier ses spales le rua,
Suen zapiron en cief ferma,
Pues desist de l'auferant,
Che mout estoit fier e corant.
Un damisel courtois e bier
Pour le frain prist le destrier,
E dist a Hector: sir, ne douties,
Pour moi bien est servi e gardies
Vestre cival e bien tenus,
Quand le voudries il v' est rendus.
Hector li dist: cent mil mercis,
Ne refu pas le tuen servis.
Alour monta pour li degries
Sour la grand sale dou pales.
Iluec trova Filiminis,
A grand plante de siens amis.
Quand ceus veirent le ioune arme,
Mout se merveilerent, si l'ont garde,
Ne savoient ch' il voudra dire,
Pour ce cescun l'enfant remire.

Hector le prous le roi conuit
A sa corone chi mout reluit.
Avant se mist, le roi salue
Mout liemant, non irascue;
E pues li dist: le dieu de sus
Vous dont vitoire con salus,
E confonde vous nemis
Che vous ha çaiens asis.
De longie part sui mis en voie,
Pour vous e moi garir de noie;
En vous aidier metrai puisance
Contre celui che tout sentance
Nil defendra ne art ne sort,
Oucis sera pour ch' il a tort.
Chi vet aou ple e n' a raison,
Rasnablemant perd la tençon.
Tout ce di pour le fier Jaiant
Chi veut a tort vous casimant.
Ne vous en sai plus dir;
Ci sui venus pour vous servir.

Quand le roi oit parlier l'enfant,

Ver. 406-450

E che nemi estoit dou fier iaiant,
Pues le vit grand é quares
E de membres bien tailies,
Adonc pensa en suen corace,
Che l'enfant estoit e prous e saze,
E sour tous fier e ardis,
Dont pour lui se croit garis.
Enfant, dist il, bien soies tu
En ma citie anchiu venu.
Se defenir tu pues ma gerre,
Grand tesor aviais e terre;
Plus t'amerai che pere fil,
Se moi garises dou peril.
Quand a ce dit, avant se mist,
Pour embracier le prous e vist.
Mes le courtois en gienoilon
Se mist devant sour le doion.
Le roi le prist pour detre man,
Leves, fet il, ientis enfan.
Hector arme tout saili sus,
Ensi legier con s' il fust nus.
Lour escria Filiminis:
Venes avant grans e petis,
E desarmes cist valeton,
Chi de nous ert defension (2).
Aou desarmier corut barons,
Chavaliers e valetons,
Courtoisemant l'ont desarme,
Bien fu servi e honorie.

Quand desarme fu cil de Troie,
En un iambaus remist de soie.
Hector fu sour tous gregnour,
Bien rasamble a pugneour;
Le roi courtois astivemant,
Le fist vestir mout noblemant;
De drais de soie a or tesus
Furent ses drais e de velus.
Le roi pour lui fesoit grand feste,
Car pour lui cuide fuir moleste.
Or leisons de Hector auquant,
Dou roi ausi e dou Jaiant,
Car bien saurons sens falance
Retournier a nous sentance.
Si vous dirai dou roi Prians,

(1) Così ha chiaramente il Cod. Forse il copista voleva scrivere *A tant Hector?* Ma anche il Cod. Riccardiano ha: *A tant hec vos.* Sarebbe mai una stroppiatura dell'italiano *eccovi?*

(1) Nel Cod.: *Chi de ert defension nous.* La correzione ci è parsa evidente.

Ver. 451-497

Comant il remist morn e pensans,
Pour la partie de suen cier fil,
Che alies estoit com en exil ;
Si vous dirai de la roine,
Che de duel faire ne refine.
N'est pas mervoille s'il font dolor,
Quand perdus ont le meilor ;
Pour lui plurent petis e grans,
Deors la ville e dedans.
En celle nuit, nous dit l'autor,
Q' il se n'ala dou bruel la flor,
Dormoit Prians en sa cortine,
En autre zambre la roine.
Avis fu aou roi en suen dormir
Q'il perdoit tout suen pleixir,
E tretout le suen deduit
Avoit perdus en celle nuit.
De la peour le roi se leva,
Sour ce ch'il vit formant pensa ;
Dormir ne puet, ains leva sus ;
E quand il fu çauçe e vestus,
La prime çouse che fist le roi,
Che pour le sogne fu en effroi,
Fu ch' il ala austivemant
Ou fu ses dies d'or e d'argiant.
Aou témple Jovis est venus,
Devant un dies s'est destendus :
Plorant le prie mout tendremant,
Che il le gard d'engombremant,
E sour touit lo suen tesor,
Ce est suen fil le prous Hector.

Quand il oit ases proies
Ses dies trous, e aories,
Plus tost ch'il puet retourna ariere,
Morn e pensis com paile ciere,
Car le cuer lui manifeste
Che Hector est ale en queste,
Pour le Jaiant dou tout confondre,
Che a Laumedon le cief fist tondre.
Arier revint plus che le pais,
En aut monta sour suen palais,
Dedans la cambre, ou dormir suelt
Hector suen fil,.sa voie acuelt,
La cambre trova, el vis overt,
Dedans entra, e conuit pour cert
Che suen fil, quand nel trova,
Ch'estoit partis, grand duel en a.

Ver. 498-543

Alour sen vet, com hom despers,
Our ça our la cherant aubers.
Quand ne trova mout prist a braier:
Hey las, fet il, con dolant paire
Sui e serai e iour e nuit,
Tant com ne verai mien cier fruit,
Qe voiremant sen est ales
Pour combatre dan Hercules,
Le fier le fort le sour puisant,
Che rien ne prise home vivant.
Tant est fort sa grand puisance.
Ch'il confond vieus e iovance !
Fil, vous n'aves ancour XX ans,
E vous ales, ie sui certans ,
Pour Hercules le prous oucire
Che de mien pere fist martire :
Li dies soient vous guieour,
Chiel part ales, gard vous de plour.

Fil, vous ales tretout solet,
Pour combatre le prous eslet,
Chi tiel vertus et tiel bailie
Oit sour tous e segnorie.
Ne nasqui meis hom de mere,
Chi veist troble sa cere,
Che fust ardis de regardier
Le fort Jaiant che tant est fier ;
E vous conois d'un tiel afaire,
Ne douties mort ne nul contraire ;
A lui ires, s'il fusent trois,
Com le lion fet demanois
Ireemant aou veneour,
Tant est en vous aut valour !
En vous auberçe omblete,
Courtoisie e caritie,
Proece valour e ardimant,
Sens e mesure mesleemant ;
Fontaine estes de vertus,
De ceus de Troie stendard e lus.
Lour ch'il veist crier e braire,
Batre ses paumes, ses civieus traire,
Bien auroit le cuer plus dur,
Che n'est metal ou fer ou mur,
Se tendrour ne li venist,
De pietie de ce ch'il dist.

Quand la roine senti le plour,
Le cris la noise de suen seignour,

Ver. 544-590

E oit seu pour veritie
Comant Hector sen est ale,
Ensi remist com forsenee;
Tant fu dolant e tant iree,
Ch' elle perdi sen e mesure,
Raixon puisance e droiture.
Autemant comance a dir:
Morir m' estuet de despaixir,
Le vailemant d' une coroie,
De vivre plus me donroie,
Quand ie ai perdu ma ciere lus,
Ma puisance e ma vertus!
A chi ses oils ne fist paure,
Croi che fil fustes de nature.
Fil, vous ales ne sai chiel part,
Fendu m' aves le cuer en quart;
D' une tiel plaie m' aves ferue,
Ne vaudra mires une latue,
Fors vous se retournies,
En autre guise le mond ie les.
Alour cei en pasmexon,
Sour la sale dou doion,
Ausi com morte la remaint,
Tant avoit crie e plaint.
Ses damoises l' ont aportiee
En une cambre pinturee;
Si la mistrent sour un biaus lit,
Che tout fu d' un rice samit;
A pirles fu le covertour
Tretout ovre d'entour entour,
Robins toupaces pour desus,
E autres peres de vertus
Li furent plus de troicent,
Se la scriture ci ne ment.

Leisons huimes dou roi Prians,
E de sa dame aou cuer vailans,
Car chi deust contier e dir
De leur duel la grand martir,
Le plor le cris e la dolour,
Ch' il fesoient e nuit e iour,
De ses freres de siens amis,
Che cuidoient estre peris,
Trou seroit lonc parlemant.
Leisons estier, alons avant.
Droit est uimes che ie retour
A recontier dou grand estour,
Che fist Hector vers Hercules,

Ver. 591-636

Sour leur civaus e puis a pies.
Ne dirai plus dou grand lament,
Che ceus de Troie pour lui fessoient.

L'autour tesmogne, nen vuel pas taire,
Ch' il ne fu mais en nul afaire
Dous çampions ne prous ne fiers,
Ardis puisans ni tant liçers,
Ensamble nus com oir oes,
Com fu Hector e Hercules.
Un iour estoit Filiminis
En une cambre de grand pris;
Ou luy avoit en compeignie
Le miaudre hom che fust en vie,
Ce fu Hector le prou de Troie
Che de proeçe tous sourpoie.
L' ardis enfant dist: sire roi,
A vous mien cors bail e otroi,
Pour ce vous pri pour courtoisie,
Che nel tenes a vilenie.
Je vous demand e fais enqueste,
Le voir me dites sens areste:
Oit le Jaiant si grand puisance,
Cum de lui dit tuit e sentance?
Filiminis dist: pour ma foy,
Tant est puisant dir nel sauroy;
Meis ne trova chi 'l contradie,
Tant oit puisance e grand bailie;
Tant est orible e sourpuisant,
Che tous oucist che lui atant.
Se Golias cou fort Sanson
Fussent ou lui a la tençon,
Tant le croi isnaus e fort,
Ch' il andeus metroit a mort.

L'enfant sen rit, pues dit aou roi:
Mout le loes, ne sai pour quoi;
Por ce vueil adonc saçier
S' il est tant fort e tant liçier,
Comant vous dites e tous dient,
E ce sera soudainement:
Ou vuet a pie ou a cival,
Me combatrai ou lui engal.
Entendu ai pour vertie.
Ch' il vous a plusors citie
Pars força prises e ravies,
Ond il en ha les segnories.
Leisies moi alier pour defendre,

Ver. 637-682

Ce ch' il v' a tuelt vous ferai rendre,
E se ie muer n' aves perdus,
Fors moi solet serai confus.
Lour repondi Filiminis:
Garde, enfans, ce che tu dis,
Car sans ta mort ne poroit estre
Pris le Jeiant, tant est rubeste,
Tant est la force de ses brais
Tenir nel puet ne frain ne lais;
Il feit sens armes des lions,
Com feit le lous de vil moutons.

Hector le prous adonc parla:
Sire, dist il, se ceus de la
Vous ont reclus, ne moi merveil,
Quand ne cuidie che suen pareil
De Hercules peust nus estre.
Se dies me saut mien brais destre,
Ains demain soir ou lu ou moy
Croi che aura maus e enoy.
Sire, vous pri, se rien m' ames,
Che vous mandies dir Hercules,
Che ie me vueil combatre a luy,
Dolant ie sui ch' il ne sont duy:
Veoir poront tretous clermant
Le chiel sera le plus puisant.

Filiminis garde l' enfant,
Comant estoit de membre grant:
L' om aou parlier resamble ardis,
Prous e vailans plus d' ome vis.
Lour li dist le roy tout en riant:
Dites a moy, ientis enfant,
Com ais nom, e dond tu eis nes,
Chi fu tuen pere e dond tu es;
Ie ai doutance che tuen estre
Dou paradis ne sois terestre;
Di moy dond eis, nel moy celer,
Trou eis iovne vers le maoufer:
Ses tu chí est celui deors?
Ja sa main a done la mors
A plus de cent mil chevalier;
Plus cort a pie che nul livrier,
Ne fu mes nul de tant ardir
Chi contre luy ousast venir;
Dond ie te pri, franc chevalier,
Che de combatre leises estier.
Ne vueil soufrir tuen desenour,

Ver. 683-728

Avant perdroie mien honour.

Hector le prous aou cuer ardis
Mout mercia Filiminis.
Sire, merci de tant de bien,
Seul pour dou dir sens faire rien;
A vous m' ofris e arme e cors
Ne vous faudrai iusque a la mors,
Aviegne moy che doit venir;
Se certein fuis de morir,
Si combatrai pour honour quere,
Mort ne se doute a pris conquere;
Dé mort ne doit doutier proudon,
Doutier se doit de vil renon;
Grand renomee ne puet avoir
Chi de sa çar suit le voloir:
Delit de çar est un momens,
Honour fet hom vivre tot tens;
Ai saçe mort est diletuose,
Quand sa vie est plus ioiouse,
Conquir se doit en ioventus,
Tard sera quand est canus.

Filiminis dist a l' enfant:
Or voy bien e sui certans,
Che se tu pases ta iovente,
Che tant est noble aute e iente,
Proeçe sera honorie pour toy:
Ce che vues faire ie tel outroy.
Lour dist l' enfant: sire emperer,
Pour courtoisie un don vous quier
Che aou Jeiant mandies mesaçe,
Ch' il soit ardis e prous e saçe,
E n' ay peour de suen esgard,
Ains luy die da vetre part
Che vous voles combatre a luy,
Ou soit pour vous ou pour autruy,
Ce soit de aou point dou iour:
Bien soit arme de suen atour,
Chi doit avoir la grace, l' ait,
Le plus choard perdra le plait.
Se il se sdegne de ce oir,
Da moie part luy fetes dir,
Che s' il ne veut combatre arme,
En une çambre soions sere,
Ou veut a glaive o veut a brant,
Ou veut tot nus, ce li demant,
Soit de ce a suen pleixir,

Ver. 729-773

O lu o moy convien morir.

Li mesaçers isnelemant
Fu envoies au fier Zeiant.
Qua' fu rent a luy il s' ençenoille
Devant ses pies non che foille :
Seignour, fet il, de part mien sire
A vous ie viegn parlier e dire,
Che un enfans prous e ardis,
Ne sai chi 'l soit ne suen pais,
De bataille vous requier ;
Rien ne vous prise tant se fet fer,
A cors a cors, com vous voudries,
Soit a cival ou soit a pies ;
De vous defandre prenes pooir
Mort atendies ou luy pour voir.

Dist le Jeiant ver le mesaçè :
L' enfant me samble d' aut paraçe :
Ce poisse moy s' il veut morir ;
A cival arme se doit venir,
Aou point de l' aube soions andui.
Lour montrerai ce che ie sui.
Li mesaçer arier retourne,
Ne veut iluc plus fer seçorne.
Quant Filiminis li voit venir,
Dites moi ce che deves dir.
Dist le mesaçe : voluntier,
Pour moy vous mande l' ome fer,
Che demain, ains che soleil spande,
Soit la bataille, ensi vous mande.
A celui point sort l' enfans,
Aparoille en mi le çans.
Ensi soit, ce dit le roy,
Demain a l' aube le tournoy.
Pour ma foy, ce dit Hector,
D' autre couse n' ai volor.

Toute la nuit, a le voir dir,
Ne puet l' enfant en lit dormir ;
De la grand ioie ch' il avoit
Le cuer li saute cou pis li croit
Tout suen coraçe en honour pose,
Le suen delit en aute çouse.
Ains le iour cler l' enfant leva,
Ses arme chist e demanda,
Celes porties tantost li sont,
Cil s' adoba con lie fron ;

Ver. 774-820

A lui armer ne fu borçois,
Ses mains maint, fil de rois.
Quand fu arme le baçaler,
Il dist oiant tout le bernier :
Se sui vencus, se sui mors,
Ains che de moy nul human cors
Che mais soie reprocies
Che suen pere soit pour nul otroies.
Quand fu arme le ioune fer,
E montie sour suen destrier,
Tant orible veoir le arme
Gardier ne l' ouse tant semble ire ;
Quand il est vestu de drais,
Tout semble ieu, ris e solais ;
Mes or ch' il est vestu de fer,
Samble furie de Lucifer.
Escu avoit a lion d' or.
A soy mieme clama Hector :
Fa che tuen brais suit le coraçe,
Savoir morir est grand ventaçe,
Qi set morir est droit che vive,
Depues la mort l' onour revive.

Hector se mist a suen cemin,
Ne samble pas home frain,
Mes plus ardis de fer lion
Samble le nies roy Laumedon.
Ne doute mort une meaille,
Ne rien ne prise la bataille.
A petit pas se mist avant,
Ce ch' il samble, nus nel demant.
Chevaliers dames chi l' ont gardies,
Entr' aus distrent ch' il samble un dies.
A cescun samble che le suen cors
Metra en fue tous ceus deors.
L' aute dame nomee Ortie
Chi mere fu Pantasilie,
Che roine estoit de Maçoine,
Venue estoit em Pafogoine,
Pour secorre Filiminis
Ou dis mil dame de grand pris.
L' une soleil est sa ensagne,
Armees estoient a une entresagne.
Hercules sourpris avoit
Tous li pais ch' eles tenoit,
E de sa terre i fesoit contens.
Jusque aou paradis terens
Voloit princes e rois conquerre,

Ver. 821-865

Seignour voloit etre sour terre:
La segnorie adonc estoit
Plus pour force che pour droit.

Hercules nasqui pour voir
Pour sotmetre vil pooir;
Ou fust pour mal ou fust pour bien,
Nature i fist un mortiel fren.
Rois princes dames e barons
Enver li dies font oreixons,
Che l'enfant ne soit sourpris
Che si grand ovre a entrepris.
James non fu si aute faite
Ne ne sera pour nul retraite.
Cescun crie aou departir:
Cist est le mire pour nous garir,
Suen ardimant suen grand valour,
Defendra huy le nous honour;
Abatra ou malfer dehors,
Suen orgueil ni vaudra sors.

Quand Hector est ou cans entrie,
Che fu dentour tretout sere,
La nuit ferent entor la fosse,
Pour che l'enfant fuir ne posse:
Quand il se vit reclus dentor,
Aou cuer li prist un tiel iror,
Ains ch' il tornast spales ne front
Combatroit a quant ch' il sont.
Sans demorier petit apres
Sour un detrier vint Hercules:
Tant grand tant fort tant plain d'iror,
Ne samble home nascu d'uxor.
Chi lui regarde mout est ardis,
Se de peour ne çançe vis (1);
Ardis estoit s'il n'a peour,
Quand voit ire tiel pugneour.
L'ognir le brair de suen cival
Samble furie infernal;
Ne se tenist a lui livrier,
Tant est corant e tant liçer.
Plus est noir che nul çarbon,
Tra les oreiles ha un grifon,
Qe tout estoit smiraud colour,
Zafir rubins avoit dentour.
Disiontures d'os d'oulifant
Furent les armes do Jaiant;

Ver. 866-910

Desour suen heome un confanon
Ou sont basalisques e dragon.
Le flamboier de leur ales
Sembloit soleil de sour les spales;
Sour suen escu avoit un dies,
Che de force est coronies,
Ch' estoit clame en arabis
Alchimader, ce m'est avis,
En nostre langue le dieu d'enfer;
Tuit cuidoient che cil n'ait per
De vertus ne de puisance,
Tant avoient fause creançe.
Embreus de l'autre part
Estoient letres pour esgart,
Qi disoient: nature el fist
Le miaudre hom che nous meis vist.
Desour le cief un septre avoit,
Ou estoit Jupiter che tenoit
En main une balle d'or reonde,
Pour demotrance che tout le monde
Le doit honorer pour nature,
Pues ch' il forma tiel criature.
En l'arçon ch' estoit darere
Furent dous stelles de grand lumiere:
Entaillie estoit en cil davant
Anteus le fort e le puisant,
Comant Hercules le conquis,
Quand le tua desour suen pis.
Les covertures dou cival
Furent de cuer, semble metal
Desour sont ydres e grans serpans:
Ce est l'ensagne dou Jaians.

Pour tiel flambour se mist avant,
Samble montagne derupant,
Siens oils sembloient carbon apris.
Sexante rois il a conquis,
E aou voir dir pluxour Jeians
Che morirent tous de ses mans.
Un estais prist de tiel randon
Semble ch' il fust foudre o tron;
Ne fu pas hom iluec dentour,
Che ne tremblast de grand peour.

Le prous enfant ne tarde plus,
La grosse lance de sabanus
Che n'est pas de nou aubour,

(1) Nel Cod. *Se pour ne çançe vis.* Ci è parso di poter correggere così.

Ver. 911-957

Il naist in l' Indie superiour,
Ce est un leng plus fort e dur,
Che n' est la pere dedans le mur.
Quand Hector vit suen enemis,
Ver lui driça e cief e pis,
Le cival urte des esperons.
Il n' alla mais si tost bouçons,
Che fust gietie de fort balistre,
Com il sen vait isneus e viste.
Le grand jeiant contre lui vient,
Tant abraive ch' il samble vent.
A grand mervoille furent andeus
Fors e vailans ardis e preus.
Quand se furent de pres venu,
Ne s' entreferirent (1) entr'eus salu.
La terre ne fist ne mais ne mens,
Com s' il crolast le firmamens,
Tant fu le tron de leur iondre,
Sembloit la terre se deust fondre.
Cescun s' efforce quant ch' il puet,
Li cous sona un teramuet;
Froisent les lances, nus ne vit le leu,
Fer e fust ard com paile en feu;
Il se urtent de cors de pis;
Mes le iaiant cline suen vis,
Dou dur coup de l' enfant
A poine se tient en auferant;
Ire e vergogne aou cuer li prent,
Douta ne soit encantement.
Cescun d' eus en suen lieu torne,
Ne l' un ne l' autre ne seçorne:
Il pristent lances dou dur diabor,
A fer trencans come rasor;
Pues brocent li leur civaus:
Ne vola mais plus tost osiaus
Pour fam sa proie retenir,
Com l' un fesoit pour l' autre oucir.
Le suen venir fu si abrevies,
Si tost ne vait soleil d' esties;
Il se ferirent pour tiel air
Les lances font en pieces ceir;
Pues se urtent a cors a cors;
Mervoille sont ch' il ne sont mors;
Tant fu la força de ses cous,
Che lour civaus ceirent andous;
Le dur hurtier si grand estoit,
Che lour civaus soufrir nel poit,

Ver. 958-1002

Mors ceirent tous en un mont.
Li chevaliers a front a front
Se mistrent tous de randon,
Pour comencier l' aspre tençon;
As brans mistrent andeus les mans,
Ne sambloient homes humans:
Foudre tempeste, scurir le mont
Samble seren, a ce ch' il font;
L' un vient sour l' antre o lu nu brans,
Se l' un est fort l' autre est puisans.
Les grans cous chi se donent
Ferent tremblier chi lour voient,
Ne fu si franc chi lour gardast
Chi de peour tous ne trenblast.

Le primier coup moine l' enfant
Pour tiel vertu e tant pesant
De sour l' eome d' acier tant fors,
Feu e flambe i usì dehors.
Le ieiant sur lui se lance:
Le iaune fiert de tiel puisance,
L' escu fere covert a esmal,
La moitie trance contreval.
Hector oit ire sans peour,
Le ieiant fiert de tiel ardour,
Che de suen iaume rompi le laç,
Par force el prist entre ses braç,
Ne fu tant fort le prous ieians
Ch' il nel ruast stendus aou çans,
Mes il fu tant legier e fort,
Des pies des mains fu si acort,
Sa legiereçe cescun vit
Plus de cinquante pie salit.

Le ioune Hector le cort a envair
Le ieiant fiert de tiel air,
Des pies des mains de cors de teste
Sour le ieiant ferir non reste;
Sa grand force sa grand mesure
Est de Hercules tant fort e dure,
S' il fust irie gardast suen vis
Fors le enfans nen fu meis vis.
Tant fu la force de leur dous,
Le retentir de leur grans cous!
L' un fiert a droit l' autre a seneste,
Plus sont legier de nule beste;
Sa legierece si grande estoit,

(1) Così nel Cod. Forse errore del copista per *entrefirent?*

Ver. 1003–1048

Ne se puet croir chi ne la voit.
Andeus furent de tiel puisançe
Ch' a plus valoir cescun s' avançe.
Tant orible iames bataille,
Ne fu veue sens nule faille,
Tant rois e princes com iluc sont
Cuidoient estre en l' autre mont,
Car le plus prous e le plus ardis,
Ne soit s' il sont ou mors ou vis.
Tuit disoient dedans e dehors,
Che l' enfant n' est pas uman cors;
La stelle d' armes pour la persone
Sour tuit planetes porte corone.
Hercules clermant voit
Ch' aou brand defandre ne se poit,
Car il se combat iluec a tiaus,
Ch' en tretous les cors mortiaus
Ne fu trovie si ardis ne fort:
Par trop proeçe sera mort,
E ce sera le gregnour mal
Che fust iames d' ome mortal.
Sovant avint che ou main puisant,
Si flert darere come davant,
Car le faucon la aigle fiert,
Peour de soy si le requiert.

Hercules tout ensi fait.
Che vous feroie plus long plait?
De non combatre il fist semblant,
Arier retorne plus d' un arpant,
Dedans suen fueure il mist la spee.
Or oires belle meslee.
E ce fist il pour che l' enfant
Feist ausi dou cremus brant.
L' enfant remist suen brand ao les,
Quand retornier vit Hercules.
Le ieiant gard ce ch' il fist,
A grand mervoille li abelist,
Nel prise pas une latue,
Quand il ne vit sa spee nue.
Vers lui sen veit de tiel randon,
Con ver la daine veit lion;
Le cief baisse, les mains devant,
Pour urtier soy aou prous enfant.

Quand le ardi le voit venir,
Mieus ame mort che lui guencir;
Contre lui vait de tiel effors,

Ver. 1049–1094

Des mains le fiert pour mi le cors,
De cief de pis tretout ensemble.
Le grand ieiant fremist e tremble.
Ne fu si fort le fier ieiant
Che trabuçast l' ardis enfant,
Nel fist ceoir envers,
Dond il devient e paille e pers.
E se l' enfant, chi tant est prous,
Ne fust estie sour tuit courtous,
Mort eust le fier ieiant,
Ains ch' il fust leve en estant.
Mes ne se doit pour mortiel guerre
Ferir nus hom che soit a terre.
L' enfant regarde ce ch' il fera,
Se pour combatre se levera,
Car le droit prous mais ne ofent,
Se suen contraire ne se defent.
Le ieiant saute en estant,
Davant soy se mist le brant;
Cent mille fois voudroit morir,
Che vergognouse parole dir;
Ains se laiseroit le cuer tout fendre,
Che a cors humain se vousist rendre;
Ne pensa mais che chevalier
Fer li peust merci clamer.
Lour se mist tot a bandon,
Asaut asaut come lion:
Pense avoit le fier ieiant
Ceoir arme de sour l' enfant.

Nature avoit l' enfant dotie
Sour tuit d' armes enseignie:
Bien mostra a ceus dous asaut
Le chiel de lour est prous e chi plus vaut.
L' enfant auçe la spee amont,
Le coup mena de cuer perfont,
De tant de force pour mi la teste,
Tant est dur l' eome le coup ne reste,
Bruant trembla le coup devalle,
Main e brais con la droite spalle
Convient par force ceoir ao pre,
Cil trabuça outre suen gre:
Veoir se pooit toutes l' entrailles
De cil ch' a vint cincent batailles.

Hey las dolant le quel i vise,
Ou avoit nature tant mise
Force vertus e ardimant!

Ver. 1095-1139

Sour autres fu le plus corant,
Sa grand force suen grand valour
Li a falli en celuy iour,
Car celu che tout sourpoie
Ceoir le fist de sour l'erboie.

L'enfant ardis mout le remire,
Voit ch'il n'a plus mestier de mire,
De luy ferir ne veut atendre
Pour ch'il ne mostre de soi defendre.
L'ensagne de Hercules fu un grifon
Demi osiaus e demi lion;
Le lion mostre sa grand forteçe
E l'ouxiaus sa legiereçe;
Bien ne li vaut legier ne fors,
Car il combat a plus prous cors
Che fust ne sera tra les vivens.
Hey las s'il fust viscu lonc tens!
Mars de bataille fust esauçies
E de nature humaine aories,
Car mais ne fu ne croy naistra
D'Ector pareil ne non sera.
De la grand plaie Hercules
Coroit le sang pour le pres:
Vint chevaliers en fusent mors,
Se le lour sang ensist si fors.
Lour li dist Hercule mout belemant:
Ne fu iames home vivant
Che seul le nom de Hercules
Nen spaurist long e de pres;
Or a trouve mout grand merveille,
Che nature tost apareille;
Ne sera mais hom tant puisant
Che il ne troeve combatant;
A ce fait elle pour ch'elle poit
Fair e desfair ce che voloit.
Hector dist pues bellement:
Ne sai comant ie soie vent (1).

Garde ne soies fil de nature
Che m'ais ici mort sens droiture.
Je te coniur pour cil amour
Che ocheixon de tuen valour,
Che tu me dies stu eis un dies
Ou de mortiel çar engiendries.
Un de tes cous m'a fet ceoir,
Dir nel deuse, mes ie di voir;

(1) Così nel Cod. Forse *vivent?*

Ver. 1140-1184

Mes ne pensai pour aucun etre
Che foudre me peust en terre metre.
L'enfant respond pour grand noblece,
Tiel est sa lengue com sa proece:
Dieu e nature m'a fet cist don,
Pour la veniance de Laumedon,
Che ouceistes a grand tort.
Aou roy Prian seroit confort,
Se il veist ce che ie voy,
La main cou brais giesir au proy,
Che a suen pere trença la teste:
Dardanides n'auroit grand feste.
Nen sera mais seu pour moy:
Proece ne doit dir hom de soy.
Hercules pensa, e puis respont,
L'enfant garda pour mi le front:
N'eis tu adonc de la lignee,
Tant noble ne fu iames trovee,
De Yllius che edeficha Yllion?
Nies en fu roy Laumedon,
Che ie oucis pour mesconoisance.
Adonc tu n'ais pris sour moi veniance,
Se la moie arme en bien se fine.
Roy Telamon de Salamine
Entrepris estoit da Laumedon;
Seisis l'avoit come franc hon;
Il tenoit pour la ventaille,
La ou estoit gregnour bataille.
Se ie nen fuise si tost acort,
Ne fust iames scampie sens mort,
Quand ie gardai en celle part.
Pour fain ne fu iames liopart
Fer de beste tiel effroy
Com Telamon fesoit dou roy.
Si l'avoit a tiel metus,
De soi defandre ne pooit plus,
Si ne cuidoit ch'en tout le mont
De Telamon fust le segont;
Mais ne nasqui de fame e d'on
Chi fust plus prous de Laumedon,
La fontaine de tiens ancesour,
Souçi proece e tout valour;
Se ie euse seu dond tu fus nes,
Da toy me fuse mieus gardes.

Telamon de moi fu grand amis,
Pour defendre luy le roi oucis;

Ver. 1185-1231

Ne pour Jason ne pour messaçe
N' euse feit un tiel folaçe,
Ne pour paroles euse fait
Rien che me fuis a mal retrait.
Or moi ascoute, flour de vertus,
Che mien valour ais abatus,
E si eis nes de cele ville
Ch' en tout le mond n' a sa parille;
Quand ie fui dedans le mur
Vous droitemant bien aseur,
Se mal valoir m' eust ire,
Tous les euse detrencie;
E si vous di pour veritie
Che quand ie fui en la citie,
Pour moy ne fu ne mort ne pris
Nus hom chi demandast mercis.
Exiona, la fille au roy,
Che Telamon mena o soy,
Je la conquis sour mien destrier,
Encontre troi mil chevalier,
La spee nue en lour mans,
A lour mau grie la pris aou frans.
Prendre la voloient e retenir,
Pour l' avoir grand dou roy tolir,
Tuit m' asailirent comunelment,
De lour tuay plus de cinc cent;
Ce n' eusent il feit pour voir,
Se seu eusent le mien valoir,
Miaus vousisent estre atues
Che pour fame etre tues.
A Telamon fu outroiee,
Pour ch' il n' avoit fame sposee,
E ie seul fis cist mariaçe,
A ce che onte ne fust le vous lignaçe;
E a Telamon dis apertemant
Che d' oucident insque en oriant,
Ne avoit prince ne emperour
Che digne fust de tant honour.
Ond ie te coniur pour l' aute foy
Che ocheixon est de ta loy,
Che ie sace com tu as nom,
E si tu eis Mars en forme d'om,
Che ia me dist, n' a feit falance,
Ch' il faroit de moi veiance,
E metroit com moy en çamp
Plus prous de moy e plus vailant.
Se d' omour terens non eis nascus,
Non ay vergogne se m' ai venchus;

Ver. 1232-1276

E se mortiaus çar t' a encendres,
Fa che ie sace chi tu es.

L' enfant respond : le nom de moy
Ne vueil a vous tenir secroy;
Ie ai nom Hector, nies Laumedon,
Pour la qiel mort cum vous tençon.
Adonc eis fil dou roy Priam ?
Pour toy se doit croir d' Adam,
Chi fu plus biaus e fu plus fort,
Le plus senes le plus acort,
Che mais nasqui en cestui mont.
Pres lui bien estes le segont,
Sour tous pases homes çarnal :
Proece doit plaindre che eis mortal.

Hector li dist : perdon vous quier,
Ie n' ay pas feit con se doit fier,
De vous amer metre ma cura,
Ma veniance est cors de natura;
Ou soit a droit ou soit a tort,
Plaindra nature vetre mort.

Hercules parla e dit :
O tu chi eis sour tous eslit,
A toy me sui combatus,
Non ay vergogne se m' ai vencus;
Ond ie te pri pour honour de moy,
Che il se sace le nom de toy,
A ce che tous soient acort
Che le prous Hector m' a mis a mort.
E a vous di par droite fois
Che ay sotmis lx. rois;
Tout lour delit fu tiranie,
Ie ne li fis droit en tout ma vie,
Tout mien coraçe fu desirans
De metre a mort tous li tirans;
Bestes, serpans e les centaures,
Che a nous nature sont contraires,
Nen pooient da moi fuir,
E or m' estuet la mort glotir.
Nature m' a donee force
Pour abasier vilaine çouse,
Mes la vous force n' est pas vilaine,
Sour toutes autres estes sopraine;
Pour ce n' ai cure de la mort,
Quand sour les autres le plus fort
M' a mis a outrance pour bataille,

Ver. 1277-1322

Car il est grand, ie sui la paille.

Hector, dist il, procainemant
M' estuet morir: un don demant
A vous valour, a vous proece,
A vous bontie, a vous noblece,
Che de sour ma sepouture
Soit entaille tiel figure,
Com Jupiter le dieu puisant
Tenoit sa spee vers oriant,
Da l' autre part venoit armes
Mars de bataille encorones:
Cescun veut suen honour defendre,
E a plus valour cescun entendre.
Jupiter a force com puisance,
Mars a corone cum mesurance;
Pour che ma force fu sens mesure,
Moy a abasie Mars i mist cure,
Sens e proece andeus ensemble
Glorie e honour ausaçe semble,
E vous estes d' andeus vestus,
Ne m' est vergogne se m' ais venchus.
Pour nous deus se mostre ou voir
La ch' estoille a plus pooir
Ou Mars con sen ou Jupiter
Car tout metal doma le fer;
La vous force n' est pas force,
Le suen droit n' est pas force;
E vous ne predies de ce arogance,
Ie le di a vous pour ma sentance,
Ch' estoille d' armes pour vous a honour
De proece seres sour tous seignour (1).

Hector plore de cuer parfont,
A ces paroles li respont:
Lengue de nous poroit dir,
Ne mortiel main sauroit escrir
Le aut valour chi est en vous.
Sour totes riens sui angoisous
De la male destine sort
Che fu ocheixon de vetre mort,
Le cors de vous tant seulment
Jusque aou iour dou feniment
Pour li grans saçes sera retrait,
Nul fous de vous en terre plait.
Quand vous seres en leu d' onour,
A vous recomand cist mien labour,

Ver. 1323-1368

Che en cestui mortiel pasaçe
Sieve pooir a le coraçe.
A vous dirai com a cier amis,
Le peril conois ond ie sui mis,
Besong aou roi de grand pooir
A fournir ce che mien voloir
Vai pour pensant e nuit e iour.
Fors de vergogne non ay peour,
De mort ne chur ne de prisons;
Seul che honorie soie das bons,
Aou mien avis le mond coquerre
Me sembleroit un pue de terre,
Se coreres moy a cist voloir
La sus n' aures bien le pooir.

Hercules fortmant sospire,
E de buen cuer il prist a dire:
La mort ne m' est tant de dolour
Com la partie de vous amour.
Quand ie vous vi dedans le çans,
E estoie de tiel semblans
Moy envair de tiel mainere,
Cum lies eust les mains d' ariere,
Ie pensay en mien coraçe,
Cist passa prous se il est saçe,
Huy serai mors pris ou vencus,
Se secors ne sui desus
Mes secorus seroie tart;
Pardonie vous soit da moie part,
Le coup tant grand e si cruel,
Tiel ne dona mais hom mortiel.
Ma gient vous soit recomandee
Che pour Filiminis ne soit houtree,
Seur puissent paser de la dao mer,
A vous valour cist don requier.
De mien lignaçe furent nascus
Partinipes e Adrastus
Chi furent des Tebans rois.
Ancour vueil che vous saçois
Che tost veiray la clarities,
Ou valorous sont apoies,
Si li diray sens nul mentire
Qe vous estes rois e sire
De chevalerie e de valour,
Sour tretous autre porties l' onour,
Fra planetes series plus aut
A chi ch' en pois a chi ch' en caut:

(1) Non mi è ben chiaro il senso di alcuni versi in questa parlata di Ercole.

Ver. 1369-1415

Proece, ardimant, vertus, honoir
Pour la vous mort perdront pooir ;
Li saçes de vous sauront le voir,
Les bas engin nel poroit croir ;
Le planete che fait e che sostient,
Dota vous d'armes sour tout gient ;
Honour pour vous sera honores,
Honour vivra tant com vivres,
E vous vivres sans nule fin,
Donc est honour le don devin.
Quand a ce dit cey envers,
Emmi le çans e paile e pers ;
La mort li estoit entre dedans,
Ovri sa boçe e cluit ses dans,
L'enfans garda de buen voloir,
De plus parlier n'a il pooir,
Sa fin s'aproçe, il ne puet plus.
De ce n'estoit pas irascus,
Quand li sovient ch'il est conquis
Dao maudre hom che meis fust vis,
Puis che morir tous devoient,
N'est mort chi passe honoreement.
La mort est fin de toutes riens,
La mort mostre la male giens,
Mais valoreus ne aime en van.
Hector prist la destre man,
Toçant sa boce e le menton,
En senefiance de perdon,
Clina le cief, beisa ses pies,
En reverance ch'il fust un dies.
Quand a ce feit, il ne puet plus,
La mort e Hector l'ont vencus,
Il ne se muit point ne crolla
Andeus li ieus dou cief trobla.
Trons, sagietes, espontable vos,
Pluvie e vent, hair tenebros,
Ne font nuise si grand, n'effors,
Com fist sa arme a ensir dou cors.

Quand Hector vit le Jeiant mort,
Che fu ardis vailant e fort,
A grand mervoille fit dur lament :
Amis, fet il, mout sui dolent
Quand ie vous voy ici fenis ;
Mort voi proece valour e pris !
Sour lui se cline le sour courtois,
Siens ieus li a andeus enclois,
Pues dit plorant : sir Hercules,

Ver. 1416-1462

De vous me poise, mout sui ires,
Quand vous ie voi gieisir a terre,
Da moi a vous est fenis la guerre.
Quand estes mort, mort est proeçe,
Ardimans, sens e legiereçe,
Mort est le prous, nen sai nul plus,
En tout le mond vieus ne çenus,
Ne sera mais vetre pareil
Trove en ville ne en casteil.
Pleust as dies che Laumedon
N'eusies mort, pour cui chaixon
Vous ay ouois, non pas a tort,
Mes combatant : tiel fu la sort,
Dolans i'en sui e nen pues plus.
Proies pour moy cil de la sus,
Ch'il moi donent tant de valour,
Che complir puisse mien volour,
Ce est dou mond grand part conquerre,
Se mort ma boce ne cluit ne serre.
Lour se leva le prous em pies,
Aou biaus semblant resamble un dies,
Le brand trençant mist en vaine,
Dou blans fist le brand sanguine,
A petit pas s'en isi ors
De la grand bare chi tant est fors.
De la proiere Hercules
S'est le loial bien remembres,
Ains ch'il falist a l'ome mors
Miaus se leisast trencier le cors.
Pour ce sen vait com ciere lie
Tretout a pie sens compeignie
Tra les homes dou Ieiant,
Che or ne sent ne çaut ne vant,
Ce est le cors che gist envers,
Dedans la bare vilmant epers.
L'ardis enfant adonc parla,
Petis e grans bien salua,
Pues li dist : ne aies peour,
De vous vueil etre pleçeour,
Che Filiminis ne nus dedans
Ne vous feront engombremans,
Ains redires con tout l'avoir
Chiel part voudries sens mal avoir,
N'aies doutance d'ome vis,
Seur iries en vous pais.

Quand li barons petis e grans
Orent oy le parlemans,

Ver. 1463-1510

Che lour dist e lour desclaire,
Ch' il rediront en leur repaire,
Cescun d' eus mout le mercie
De ceste noble courtoisie,
Mout grans presens e grand avoir
A lui voloient donier pour voir;
Ains se leisast pour mi tout fendre,
Che ou prous courtois le dignast prendre.
Voir che le cors ao grand Jeiant
Leur demanda pour suen presant.
Celour distrent : a vous voloir
Le cors e nous pories avoir.
Lour retourna l' ardis enfans
Vers la citie austivemans.
Ains ch' en la ville fust entrie,
Filiminis oit encontrie,
Arme trebien sour suen cival :
Ou lui civauce e buens e mal.
Pour envair leur henemis
Furent venus ioune e gris ;
Le roy se fait mener en destre
Un buen cival fier e rubeste,
Che plus cort de val amont
Che rier a lievre livrier ne font.
Quand le roy perçuit l' enfan
Venir a pie sens auferant,
Alour desist de suen cival
Le noble roi ao cuer loial,
Vers Hector sen vien corant,
Ne puet parlier tant fu ioiant.
Quand s' aprosma aou prous ardis
Le ientil roi Filiminis,
Devant l' enfant en çenoilon
Le roi se fust mis a bandon.
Mais le courtois le prist aou bras,
Amont le lieve, si dist : sire, chė fas ?
Ientis roi, frans, debuenaire,
Ne deves pas ce mie faire ;
Ne se convient a emperer,
Comant vous estes, ençenoiler
Davant aucun mendre de soy,
Ce veut raixon si com ie croy :
Chi ce soufrist seroit da pendre,
Ou voiremant cremer en çendre.
Se ie ai oucis le vous contraire,
Raixon e droit le me fist faire ;
Pour ce che a tort vous fesoit guerre,
Est le Jeiant verse a terre,

Ver. 1511-1558

Le men puisant a soutmis le fort,
Confus, matos, honis e mort.
Bien plus fol ases che beste est
Chi a droiture fet moleste ;
Sovant se laise màomenier,
Mes tost se seit dou tort vençier,
De iustise estoit germaine,
Pour ce se gard la gient humaine
De non tolir contre raixon
Castel ne ville ne doion,
De nen rober le main puisant,
Car iustise plus est corant
Che n' est livrier ne liopart,
Pour ce cescun da li se gart.
En destre main tien une spee,
Pour ferir mortiel colee
A cil ch' aura contre raixon
A suen voisin fet mesprison.
Biens est plus fol ch' arabis cien
Chi feit le mal e spoire bien ;
Selonc le oevres che len fera,
De tiel monoie paie sera :
De mal le mal, dou bien le bien,
Ce ne puet venir a mien.

Quand Filiminis oit escoutie
Le dir dou ioune a bien norie,
Il pensa bien en suen coraçe
Che l' enfant est prous e saçe ;
Lour ne se puet plus le roi tenir,
L' enfans aou ćuel prist a seisir,
A soy le straint, sovant le baise,
Bouce e menton, visair e naise.
Quand le oit a suen leisir
Ases baise, il prist a dir :
Joune vailans, garis m' aves,
Quand mien contraire Hercules
Aves vencus en combatant,
Vetre pareil ne croi vivant ;
Cent mille fois vous rand merci,
Da mort m' aves huy suresi,
Pour vous sui ie tourne en ioie;
Vous secors e vetre aius,
De non veoir m' a rendu lus,
De moy vous estes la lumiere,
Rendu m' aves ma ioie entiere.
Pour ce ne vueil de grand mercis
Che vous soies de moi meris :

Ver. 1559-1603

Ou moy series le segond roy,
Demi mien regne ie vous otroy,
Meilour de vous ne serai mie,
Fors le honour vueil em bailie.

A Filiminis parle l' enfant :
Sire, fet il, ie ne demant
Vetre tesour ne nair ne gris;
Un don vous quier che ie promis
Aou fier ieiant ch' est trapasie,
Pri vous ch' el don me soit donie.
Le roy iura de sour sa loy :
Ne saurais dir ne querir qoy,
Che ne vous soit tot outroie
Mout voluntier e de buen gre.
Lour dist l'enfant con ciere lie:
Cent mil mercis, bien sui merie;
Le don, biau sire, che ie qier
A vous che estes emperer,
Est che vous vous henemis
Leisies tournier en lour pais,
Ne lour fetes engombremant,
Ce est le don che ie demant;
A le ieiant tout ce promis,
E vous m' aves le don requis,
Parole de roy ne doit falir,
Ains se doit ferme tenir.
Le roy respont tout en riant:
Ce che voles m' est a talant,
Tout ce me pleit qant che voles,
De vous servir sui aprestes.
Lour fist tantost le roy mener
Galates le buen detrier,
A Hector le presenta,
Che vistemant de sour monta:
Quand asacie oit le portrel,
Nel donast pour un çastel.

Le gientil roi sen vient avant,
Hector le suit ardiemant;
Tra les homes Hercules
Furent andeus mis e rives;
Celour tremblent tuit de peour,
Quand mort virent le lour seignour.
Le roy parla ao cuer ioious,
Si fist un graille de sa vous,
Bien l' oirent plus de dis mille,
Che pour oir tendrent l' oreille.

Ver. 1604-1650

Seignour, fet il, escoute moy,
Pour vous sui estie mout qoy,
La merci dies e de cist enfant
Or puis parlier a mien talant,
Car il oucist vetre seignour,
Chi tant me fist durer peour;
Sour vous me fusies bien vengie,
Ne fust l' enfan che m' a proie
Che ie vous lais en vous pais
Tous retournier saus e itis;
Pour suen amour perdone vous soit,
Alier poes quand il vous ploit;
Mien mautalant, mien grand iror
Vous perdon ci pour suen amor;
Seuremant con vous hernois
Poes alier quand vous pleirois.

Quand ceus dehors ont entendu
Che de peril sont asolu,
Mout mercient le noble roi
E le enfant chi est ou soy.
A tant se part Filiminis,
O lui en moine l' enfant ardis.
La gient dehors carcent vitaille,
Ne li lasent çouse che rien vaille,
Tous lour hernois en porterent,
Vieus e iovans tous sen alent.
Filiminis e le enfans
Vont a veoir le mort ieians.
Quand sont desour luy venu,
E le veirent mort e stendu,
Comant il gist e paille e pers,
En mi le çans mort e envers,
Le roi le mort mout regarda,
Pues ao diable le comanda.
Lour ne se puet Hector tenir,
Ch' au roi ne die : gardies, mien sir,
Comant le cors remant tout nu;
Quand l' arme fest partie da lu,
Da cestui est partis proeçe,
Ardimant e leiereçe;
Le cors ne vaut une latue,
Quand l' arme fest da luy partue;
Cestui pasa petis e grans
De vertus e d' ardimans,
Dond pour ce vous pri, seignour,
Tout seulemant pour vetre honour,
Che le cors dou sourpuisant

Ver. 1651-1697

Sevelir feites noblemant;
Se vous grand honour lui feres,
Pour tout le mond ert renomes,
Vetre valour, vous cortoisie
Pour tout le mond sera contie,
Car cil chi rend le bien pour mal
Sour tous loes est plus loial.
Miesmemant li dies de sus
A chi ce feit rend buen salus;
Se vous ce feites, honour aures,
E a cist mond sour tuit loes.

A l'enfant respond le roy:
Ce che voles le vous otroy,
Ne remandra pas pour avoir
De complir tout vous voloir;
Le monumens la sepouture
De cil chi moy fist tant paure
Pour vetre amour tost ferai faire;
Ne croy che mais nul fil de maire
Veist tant rice ne tant belle
Sarcuel ne tombe, com sera celle.
Hector li dist: cent mil merçis,
Mout noblemant m'aves meris.
Filiminis che tant est ber,
Une bare fist aporter,
Davoire fu ases plus blans
Che n'est farine de formans,
Dedans mistrent le cors oucis,
E pour desour un rice samis,
Tout fu de soie a or tesus,
Non fu iames suen per veus.
Pour lui portier desis l'enfans,
Avec lui maint çastelans;
Le roi ausi desist aval,
E tuit li autres pour engal;
A grand honour portent le cors
Dou prous ieiant, chi tant fu fors;
Yusquemant en mi la place,
L'ont aportie, froit come giace;
Dedans la ville ne remist
Vieus ne iovans che ne venist
Pour veoir le sourpuisant,
Che fu cremus plus che serpant.
Quand le cors ont reponus
Che outre nature fu membrus,
Le roi fist faire en mi le leu
En celle plaçe un ardant feu:

Ver. 1698-1744

Maint ientis homes vieus e iovent
Le cors oucis dedans ruent.
Quand dedans l'orent rues,
Le roi e Hector sont despoilies,
Sour le cors gietent leur drais.
Lour ne fu ioune ne el frais
Pur ch'il fust de aut valour,
Che ne se spoilast tuit a un hor;
Pour amour l'enfant ardis,
Ses drais ruent en la cenis:
Cire, bausme, or e argiant,
Encens e mire ensemant
En gieterent a grand plantie;
Lour leva mout grand fumie,
Ch'a tuit rendi soef odour,
Le cors fu ars a tiel honour.
Quand il fu ars e mis en cendre,
Avant saili e grans e mendre,
La poudre prist, arecoily,
En un vasiaus d'or la mety;
Aou temple Iovis fu aportie
Le rice vasiaus ou fu Hercule,
Desour l'autel la reponus
Le prous Hector ao cuer membrus.

Une grand tombe le roi fist faire
Che a mervoille fu bien claire:
La piere samble de cristal,
Ne vit tant belle nul oil mortal,
Robins topaces esmeraut
A la tombe pas ne faut,
D'elle veoir semble mervoile,
De sa biautie n'est sa paroile.
Dedans mistrent le vasiaus d'or,
O il gist la poudre ao pugneor,
Le brand d'acier e ses sperons
Li mistrent leç li galons.
Mars en corone tretout armes
Est en la tombe entailes,
D'autre part com le nus brant
Fu Jupiter le dieu puisant.
Aousi com Hector avoit promis,
Aou fier Jeiant fu tout complis.
Quand fu le cors a le Jeiant,
Chi fu tant fort e fier e grant,
Seres e clus en monumens,
Tuit le lasent en un momens,
Il n'a amis ne blans ne noir,

Ver. 1745-1791

Chi plus vousist ou lui manoir.
Or se gard bien li peçeour
Che tard pentir ne vaut un flour,
Chi bien fera est bien meris,
E autremant mort est e pris.
Hey, com est fol le cors human,
Che de mal fair ne cluit la man !
La mort vient, che nul sparagne,
En un moment li fait compagne,
E si devore subitemant
Rices e pobres quant elle prant;
Ne soit nus hom quand doit fenir,
Rien ne li vaut savoir scremir ;
Pour ce doit len estré aveu
De fer les ovres de vertu,
Che mout tost saute la mort,
Ne garde pas a point ne a sort.

Filiminis l'empereor
Avec lui le pros Hector
Sour le pales furent montie,
Le roy l'enfans a remire,
Pues li a dit mout belement:
Jentis enfant, ver moi entent
Ie conois bien che de buen aire,
Pour ce vous pri com fil fet paire,
Pour l'amour e pour la foy,
Ch'est afermie en vous e moy,
E pour li dies che sont desus,
Che le voir dir ne tenes mus.
Dites a moi apertemant
Le nom de vous e vous parant:
Le cors dedans moi manifeste
Che estreit estes de noble gieste;
Vetre valour, vetre ardimant
M'oit fet ce estre creant.
Lour vit Hector e conuit bien
Che plus celer ne vaudroit rien,
E che celer plus ne se poit,
Pour le coniur che tant est droit,
Che fait li a le roi puisant,
Or ne le puet celer noiant.
Sire, fet il, le voir sacies
Tenir ne puis ia plus celles :
Pour pris m'aves en vous lais,
Pour le coniur che feit tu m'ais.
Oistes mais parler Prians ?
Oil, fet il, mout est puisans,

Ver. 1792-1837

Jentis e prous e de buen aire,
Larçe e courtois en tout afaire.
Je sui suen fil, Hector clames,
Le voir ai dit, or le saves ;
Mien aiuel fu roi Laumedon,
Che le Jeiant non con raixon
Oucist a Troie folement;
Mout ai grand ire e sui dolent
Dond Hercules est en sepouture,
Le plus fort hom che mais nature
Feist au mond, si com ie croi,
Ne che mais fust en nule loi.

Quand oi ce Filiminis,
Ver le enfant a feit un ris:
Heis tu Hector fil roi Prians,
Dou miaudre roi che soit vivans ?
Se la scriture ne faut ci,
Ta mare pas ao roi ne fali,
Voir tu eis de la lignee
Che sour les autres est proisee.
De Tros e d'Illius, con dit l'autors,
Furent estreit vetre ancesors,
Portier poes en main la flour
De proece e d'ardimant,
N'est vous pareil home vivant.
Quand a ce dit le ientil roy,
Banir baors, e grand tournoy
Fist banir pour mi sa ville,
Pour l'enfans nobille,
Che garentis avoit sa terre
De mal, de brie, de dure guerre.
A baordier se furent mis
Maint baçaliers prous e ardis ;
Homes, femes, vieus e iovant
Pour Hector font la ioie grant;
Un mois e plus dura la feste,
Che ceus ferent sans nule reste.

Le prous Hector une demain
Le roy a pris pour detre main :
Sire, fet il, la dieu merci,
Devies est le vous nemi,
Peour n'aves huimes de nus,
Retournier vueil dond sui venus,
Car ie croi bien certainemant
Che dedans Troie vieus e iovant
Ont pour moi dolor e poine;

Ver. 1838-1883

Or men irai avant la noine,
A confortier Prian mien pere
E Hecuba ma ciere mere;
Ne remandra iusque la soir,
Chi moi donast tout le tresor
Che onque fust en mer ne en terre;
Ne vous cremes, n' aures plus guerre,
E se plus adevenist
Che nus vous guerre feisist,
Mandies a moi, a vous verai,
Pour vous aidier me cómbatrai.

Pour ma foi, fet l' emperer,
Puis che mien cors nasqui de mer,
Ne fui tant fort durement ires
Com ie serai se vous ales;
Mes pues che vous ne puis tenir,
E che voles dou tout partir,
Dolant en sui, l' alier outroy,
Pues che partir voles da moy,
Tout seulemant pour vetre pere,
A ce ch' il ait sa ioie entiere.
Lour fist le roi muls e civaus
Carcier d' avoir e de cendaus:
Aou prous Hector plain d' ardimant
Mao gre de lui en fist presant;
Pues fist tantost apareillier,
Pour le ioune convoier,
Pluxors enfans de noble gieste.
Dell' alier menerent feste,
Si furent tretous vestus
De cendaus e de velus;
Pour honorier le pros Hector
Cescun s' efforze outre poor.
Ceus alerent con lui a Troie,
Mout voluntier le prous convoie.
A civaus furent montie
Vieus e iovans de la citie,
Nacres tubes e tambor
Sonent tant fort li giugleor,
Tiel fu la noise dou son e de la giant
Che nul oist ia dieu tonant:
Ors de la ville civaucerent,
Pres che troi lieues le convoierent.

Le prous enfant le roi mout prie
Ch' il retornast pour courtoisie,
Mais cil che oit le cuer enclus,

Ver. 1884-1930

Ensi remaint com home mus;
Sour le cortois maint fois le baise,
Ses oils de lermes li araise:
Quand puet parlier si dist: enfant,
A tous li dies ie vous comant.
Plorant pues est Filiminis
Embrons tournie en suen pais.
Le prous Hector tout plain de ioie
Le cemin prist droit enver Troie;
Tant civaça le prous enfant
De iour en iour sour l' auferant,
Avec lui ses compeignons,
Che de Troie les maixons,
Les tors virent e li pales,
Che Yllion fu apeles.
A tant Hector le prous loial
Vit venir sour un cival
Un damisiaus prous e ardis
Che de la ville estoit partis,
De Troie fu l' enfant courtous,
Bien conoloit Hector le prous.
Hector li dist: tournies ao roy,
A luy dirais, non pas en secroy,
Che Hector vient pour la zampagne
O lui amoine grand compagne
De damoisiaus prous e ardis,
Che leisies ont le lour pais,
Pour honorier lui e suen fil,
Sont ci venus che ne sont vil.

Qil n' atend plus, corant sen vait,
Mout voluntier tiel mesaçe fait,
Suen cival urte des esperons
Che a mervoille fu fier e bons.
Tant esploita l' enfant nobille
Ch' il entra dedans la ville.
A l' entrier ch' il fist dedans
Il encontra le roy Prians,
Chi con grand gient aloit deors
Pour sbanoier auquant suen cors.
Le damoisel ao buen roi dist,
Con lies visaire baud e vist:
Sire, fet il, ie vous aport
Bones novelles, soies acort
Aou buen receure vetre fil,
Ne motries visaire vil,
Ci vient Hector ao cuer vailant,
La flor de lis de toute giant.

Ver. 1931-1977

Quand ce oi li roi Prians
Nen demandies s' il fu ioians ;
Suen detrier urte des esperons,
Ains ch' il feist autre respons ;
Le buen cival fort e isnel
Plus tost sen veit che rier oisel
Ne vait spervier, quand fait l' argue.
Tost trapasa voies e rue,
Li barons tuit le seuirent,
Le pere fil pas ne atent.
Quand fu deors le roi de Troie
Perçuit suen fil, sa rice ioie,
Chi venoit ou sa compagne,
Esperonant pour la çampagne.
L' enfant regarde e conuit Prians
Che fu le cief tout primerans;
A ses compagnons dist le prous sere :
Ci vient Prians le roi mien pere ;
Lour sali de suen cival,
E tuit les autres pour engal.
Prians le vit, si desmonta,
Ne puet parlier tiel ioie ha ;
Hectór se mist en çenoilon
Devant le roi, querant perdon
De la fole deseurance
Ch' il fist da lui sans demandance.
Le roi le prist entre ses brais,
Amont le lieve a soi le trais,
Plus de cent fois li a baisies
Visair mentons e boçe e nes.
Douç fil, fet il, resuresy
M' aves da mort quand vous voi cy,
Pour vous aurai ioie complie,
Tant com auries au mond la vie.
Or a cival alons en Troie,
Rechovries ay la rice proie.
Lour a cival tuit monterent.
Chi donc veist vieus e iovent
Recieure Hector e luy toçier,
Nus ne sen puet bien saloer,
Tuit le gardent pour mi le vis,
Chi 'l puet tocier se tient garis.

Quand ceus de Troie sorent certaine- (ment
Che l'enfans ao cuer valent
Retournoie, cescun leisa
Mestier, maisons, encontre li va ;
Tiel fu la noise e le tambor,

Ver. 1978-2023

Les cris tant grand e le frambor
Ch' il fesoient de la grand ioie
Quand veirent Hector de Troie,
Ne croi ch' il soit nus hom vivant,
Che oir peust ia dieu tonant.
Dedans la ville ne remist
Dancelles, dames, chi ne venist
As baucons pour cil veoir
Chi trapase blans e noir
De proece, de courtoisie.
De lui pareil non est en vie.
Tant crent plains çamin e rue
D' omes, de fames, de gient menue
Plus desirent veoir l' enfans
Che damoiselle suen amans.
En la citie entra le roi,
Hector suen fil con suen coroi.
Quand l' enfant fu reconeus,
Tous escrient grans e menus :
Dies che bien viegne la flour de Troie,
Che hui nous a recovre ioie,
Bien soit venus l' aute lumiere,
Che claritie rent a tuit entiere.

Hector le cief a tous encline,
Si a veilars com a meschine ;
Droit ao palais sen vait Prians,
Suen fil apres e maintes gians ;
Cesçun desist de suen cival,
Sus ao pales montent en al.
Hecuba cort, quand elle vit
Venir suen fil ch' est suen delit,
Aou cief le prist pues le baisa,
Plus de cent fois si l' acola.
Fil, fet la dame, bien venes vous,
Vetre venue a feit ioious
Le roi Prians e vetre mere,
Parans, cuisins, serors e frere,
E ceus de Troie ensement,
Che com lour fils vous amoient.

Quand Prians oit voiremant seu
Comant suen fil oit confondu
Le fier Jeiant vint e oucis,
Che Laumedon leisa mendis,
Nen demandies s' il fu ioians,
Plus de cent fois baisa l' enfans.
Ceus de la ville n' aresterent

Ver. 2024–2034

De baordir vieus e iovent,
Dames, dançeles e baçalier
Ne ceserent de charoiler,
Plus de dous mois dura la feste
Ains che nus feisist areste ;
Chi vous deuse tout retraire
La ioie grand che pere e maire
Frier cuisins e ceus de Troie
Firent pour lui, seroit en noie
Che dir deust de tuit le çant,
Car seroit trou long parlemant;

Ver. 2035–2040

Pour tant ici men vueil soufrir
Nen dirai plus, ains vueil teisir.

Deo gracias Amen.

Da portuiel Guiaume sui,
Buen servir est gardier acui.

Des cauçes noires grand merci,
De ce che ay escrit bien sui meri.

Estratto dall' **ARCHIVIO VENETO**, Tomo terzo, Parte seconda.
Venezia, 1872, Tip. del Commercio.

Venezia, 1872
Tipografia del Commercio.

Venezia, 1872
Tipografia del Commercio.